

# LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO  
SANTAFÉ DE BOGOTÁ  
2000

### 3 LA LENGUA KOGUI FONOLÓGIA Y MORFOSINTAXIS NOMINAL

En este artículo<sup>1</sup> ofrecemos un pequeño resumen, lo más completo posible, de la fonología, una síntesis de la estructura de la oración simple, y un resumen del sintagma nominal de la lengua kogui<sup>2</sup> haciendo especial hincapié en el nombre y su formación.

Todos los ejemplos que aquí presentamos, son fruto del trabajo paciente y generoso del *mama* kogui Juan Conchacala Dingula, quien varias veces se ha trasladado a Bogotá con el fin de ayudarnos a complementar nuestros datos. Agradecemos a él su generosidad para con nosotros, a las directivas del Instituto Caro y Cuervo y del CCELA por apoyar nuestra investigación, y a los profesores: Elsa Gómez-Imbert, Jon Landaburu, Yves Moñino, y Francisco Queixalós por el estímulo que nos han dado y por las valiosas observaciones que han hecho a nuestro trabajo.

#### 3.0. INTRODUCCIÓN

**3.0.1 Datos generales.** Los koguis son aproximadamente siete mil individuos que habitan la vertiente norte de la Sierra Nevada de Santa Marta en los valles de los ríos Ancho, Palomino, Don Diego y Jerez, poseen también algunas tierras al nororiente por el río Barcino y al sur por el río Guatapurí.

Son el grupo más tradicional de la región, manteniéndose alejados de la sociedad mayoritaria con estrategias tales como hostilidad hacia el blanco, ayuda a territorios alejados, y una muy fuerte tradición religiosa. Habitan en un resguardo que comprende los nevados, parámos, cabeceras de los ríos y partes medias de la Sierra, el cual contiene grandes extensiones de tierras poco fértiles y no aptas para la ganadería.

Viven en fincas dispersas en los diferentes pisos térmicos, pero poseen poblaciones en donde se reúnen para solucionar problemas, hacer trabajos comunitarios o celebrar fiestas. Cada una de las poblaciones, más de veinte, tiene un "brazo" (izquierdo o derecho según la posición del pueblo en relación con el río que es un pueblo ceremonial, que, al contrario de los otros, permanece

siempre habitado por *mamas*. Las viviendas de estas poblaciones son únicamente templos.

La base material de la sociedad kogui, la constituye la agricultura de machete, la caza (cada día menos abundante), la cría de animales domésticos y la elaboración de panela. Es una economía orientada hacia la subsistencia, ya que la gente produce directamente la casi totalidad de lo que consume y viceversa. Esta forma de vida se ha visto afectada por el cultivo masivo del café, que está produciendo parcelas de monocultivos, lo cual necesariamente transforma la economía tradicional.

En el pasado, la mayoría de los koguis poseían fincas en los distintos pisos térmicos de la Sierra, lo cual les permitía tener una alimentación más variada. Aunque la costumbre de desplazarse de un lugar a otro no se ha abolido, hoy en día son muy pocos los indígenas que disfrutan del beneficio de poseer más de una finca, debido a factores tales como el crecimiento de la población, la expansión de los colonos, y la escasez de tierras fértiles.

La base de la alimentación es el guineo y la yuca en tierras bajas, y el frijol y la papa en tierras altas. También cultivan ñame, batata, malanga, ahuyama, caña de azúcar, guandú, etc., principalmente para la alimentación propia y coca para el uso personal. En las poblaciones generalmente hay un sembrado comunitario y se benefician de él quienes han participado en el proceso de cultivo. Es una alimentación de bajo contenido proteínico debido a la escasez de animales domésticos y de caza, razón por la cual la desnutrición es muy elevada, y ello hace a los koguis propensos a la tuberculosis.

Cada pueblo kogui posee una organización político-social autónoma, pero la comunidad en general tiene autoridades llamadas *mamas mayores* que viven en pueblos ceremoniales, y son reconocidas como superiores por todos ellos. El funcionamiento de esta organización es muy complejo, ya que tiene relación con las tradiciones históricas, la religión, el ambiente geográfico y la economía.

Podemos decir aquí, que la familia nuclear es la base de la sociedad kogui. En cada pueblo la autoridad más importante, civil y religiosa es el *mama*. Los *mamas* tienen una preparación muy exigente que puede durar hasta veinticinco años. Su poder en la comunidad varía de acuerdo con sus conocimientos, y su labor es la de ser protectores del mundo y vigilantes de la naturaleza para que cumpla su ciclo vital. Entre la gente ejercen la labor de consejeros, confesores, médicos y jueces. Hay *mamas* especializadas en astronomía, medicina, geografía, historia, etc., a quienes se recurre en casos especiales, pero el *mama* del pueblo es la primera persona a quien se busca para curar una enfermedad, solucionar un problema, casar una pareja, bautizar un niño, etc.

Los *mamas mayores* tienen un ayudante o secretario que también es *mama* el cual es representante del *mama* principal y lo puede reemplazar en muchas de sus funciones. A los *mamas* de pueblo (no ceremonial), le siguen en autoridad los "comisarios" mayor y menor quienes se encargan de hacer cumplir las leyes, y tienen bajo sus órdenes a dos "cabos" mayor y menor quienes van de un lugar a otro buscando la gente que el *mama* o el comisario necesite o apresando a los infractores de las leyes; también se encarga de citar a la gente a reuniones en el pueblo.

<sup>1</sup> Este artículo se elaboró a partir de los siguientes escritos nuestros corregidos y revisados:

"Lengua de los kogui: La composición nominal en kogui" en *Sierra Nevada de Santa Marta* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Descripciones, núm. 3), Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1989, págs. 181-272.

"La predicación en la lengua kogui" en *II Congreso del CCELA* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias, núm. 2), Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1992, págs. 117-125.

*Verbo Kogui: atáncix* informe de trabajo, Instituto Caro y Cuervo-CCELA, Santafé de Bogotá, junio de 1992 (inédito).

\* En esta obra la lengua kogui aparece descrita en dos artículos. El primero de ellos escrito por CAROLINA ORTIZ RICAURTE, versa sobre la fonología y morfosintaxis nominal, mientras que al segundo, de NOEL OLIVERA PERDOMO, trata el sistema verbal. Esta razón de presentar una misma lengua en dos artículos motiva la aparición al final del primer artículo de un solo texto libre y una sola lista de MORRIS SWACESH [N. de E.]

Los demás miembros de la comunidad han sido llamados en castellano "vasallos" el término no nos parece muy apropiado; en kogui se llaman *guá*, es decir "hacedores" que realizan trabajos comunitarios, como construcciones, limpieza de los pueblos, arreglo de los caminos, cultivos comunitarios, etc., además de las labores agrícolas y domésticas necesarias para su subsistencia. Entre los "vasallos" también hay especialistas en elaborar ollas de barro, tejer las paredes de los templos con caña boba, escuchar los mensajes del trueno, atender partos, hacer masajes, etc. Los ancianos gozan de gran respetabilidad y es obligación de los hijos y yernos mantener a sus padres y suegros cuando, por su edad, ya no pueden trabajar. En los pueblos ceremoniales, en donde sólo viven *mamas*, también hay uno que es cabeza de pueblo, pero desconocemos la organización jerárquica de los demás.

**3.0.2. Aspectos sociolingüísticos.** Algunas poblaciones koguis, sobre todo las que se encuentran en la vertiente sur de la Sierra Nevada en el departamento del Cesar se encuentran limitando con pueblos wíwas y algunas están habitadas por personas de las dos etnias. En estos pueblos hay muchas familias formadas por matrimonios de wíwa y kogui. Generalmente la mujer es kogui y el hombre wíwa y ambos hablan kogui y damana<sup>2</sup> lo mismo que los hijos.

En las vertientes de los ríos Ancho y San Miguel, hay también muchas familias formadas por matrimonios de wíwa y kogui. Generalmente, la mujer es kogui (parece que hay una prohibición para los hombres de buscar mujer de otra etnia) y habla kogui y damana, pero el esposo sólo habla su lengua materna aunque entienda perfectamente el kogui. Los hijos de estas parejas aprenden a hablar en kogui pero algunos (los que el padre escogió), aprenden a hablar el damana.

En la comunidad hay algunos koguis que prefieren hablar en damana, sobre todo en los caminos, con el fin de evitar que "se los coma el tigre"<sup>3</sup>. Muy escasos son los matrimonios de mujer kogui con arhuaco que podemos encontrar en las poblaciones de Palomino, Guatapurí y Donachú, pero en estos pocos casos, la situación lingüística es similar a la anterior.

En las zonas límites con el territorio arhuaco, los koguis hablan *ika* y viceversa, pero a los arhuacos se les dificulta mucho más el aprendizaje del kogui. La mayoría de los koguis por lo menos entienden el damana y algunos hablan y entienden las tres lenguas vivas de la Sierra Nevada.

Los *mamas*, por lo general, hablan kogui, *ika*, damana y *teigua*, lengua ceremonial, que según nuestro informante, es una forma antigua del kogui muy difícil de aprender. Al parecer hay una prohibición para las mujeres de hablar el castellano, tal vez para evitar que se "escapen" con un "civilizado". De hecho, las mujeres que hablan castellano son mal vistas por la comunidad.

En la región del valle de los ríos San Miguel y Garavito o San Francisco, que es la que nosotros conocemos, y donde se encuentran ubicados la mayor parte de los pueblos pertenecientes a la comunidad kogui, sólo conocemos una escuela en San Antonio (cuenca del río Garavito), que se encuentra regentada por el convenio de misiones capuchinas, en la cual se imparte educación oficial en castellano, y en donde la asistencia de los alumnos es bastante irregular. Al sur de la Sierra Nevada, en Mamarong, sabemos de la existencia de una escuela bilingüe con maestros indígenas (koguis y arhuacos), pero desconocemos su funcionamiento.

**3.0.3. Algunas precisiones en torno a los términos *kággaba*, *kogui* y *kouguian*.** En la mayoría de los trabajos que se han publicado sobre los koguis, ya sean etnográficos o lingüísticos, se han utilizado indistintamente los términos *kággaba*, *kogui* y *kouguian* (con distinta ortografía en cada autor), para denominar la etnia y/o la lengua de los koguis. Por esta razón, nos parece importante hacer aquí algunas aclaraciones sobre el uso de éstos términos: es incorrecto hablar de lengua *kággaba* escrito por anteriores descriptores de la lengua como: *cagaba*, *kagaba*, *kággaba*, *kóggaba*, etc.) porque este término significa "gente" por lo cual no se excluye necesariamente a los no-hablaantes de la lengua kogui. Excluye sólo a las personas "extrañas" a la comunidad que no gozan de la aceptación general de la población (consenso en el cual es muy importante la opinión de las mujeres). Cualquiera persona integrada a la comunidad (ya sea wíwa, arhuaco o "civilizado") puede ser llamada *kággaba*, puesto que el sentido del término está más relacionado con "valores morales" que caracterizan a la comunidad, que con la lengua o la cultura material que los identifica como etnia. *Kággaba* "gente" "familiar" es toda persona con quien se puede "compartir" la vida cotidiana, independientemente de su lengua y procedencia y obligatoriamente aceptada por consenso general. Más particularmente, *kággaba* es un término utilizado para designar el concepto de "indígena" Por las razones anteriores, tampoco es correcto designar la etnia con el término *kággaba*.

El término kogui (sin etimología conocida) es mucho más preciso para la designación de la etnia, ya que está generalizado y no presenta las ambigüedades que puede tener el término *kággaba*. El nombre de la lengua para los koguis es *kouguian*. Hasta los niños dicen que su lengua se llama así.

**3.0.4. Recolección del material sonoro.** Las grabaciones del material que nos sirvió para la elaboración de este trabajo fueron hechas en las poblaciones de Yinkuámero y Santa Rosa principalmente, aunque visitamos otras poblaciones en las que hicimos grabaciones como San Pedro, Pueblo Viejo y San Antonio, y fincas particulares, especialmente la de Juan Conchacala Dingula, quien ha sido nuestro maestro de la lengua y de la cultura.

Hicimos aproximadamente dos salidas a trabajo de campo por año de 1984 a 1991 cada una con una duración de un mes o un mes y medio. Hemos traído a Bogotá varias veces a Conchacala y/o algún familiar suyo, para revisión y verificación de los datos.

Todos los ejemplos aquí utilizados, fueron recogidos directamente. En pocas ocasiones utilizamos ejemplos tomados de los mitos recogidos por Preuss (1925), que fueron debidamente revisados con nuestro informante, y transcritos de acuerdo con su pronunciación.

**3.0.5. El informante.** Juan Conchacala Dingula, cuyo primer apellido es el de la madre y el segundo del padre, nació en las laderas del río Guatapurí al suroccidente de la Sierra Nevada de Santa Marta, de donde salió a los siete años para hacer sus estudios de *mama* en Macotama, pueblo ceremonial considerado como la "cabeza" de la Sierra. Empezó sus estudios desde tan pequeño, por ser bisnieto de *mama* Juan Dingula, uno de los *mamas* sobresalientes, en el pasado, por su sabiduría.

Durante veinticinco años estudió en una cueva en Taquina y Macotama el origen y las propiedades de la tierra, las piedras, el agua, la enfermedad, la comida, las plantas y aprendió a realizar ceremonias de bautizo, entierros, invierno y verano, y pagos. También aprendió astronomía y geografía e historia tradicional, y se especializó en medicina de plantas. Después de estos estudios, "nació" para el mundo cotidiano, y tuvo que empezar a aprender agricultura para lo que no estaba preparado. Complementó sus estudios medicinales con las enseñanzas de un médico wayuu.

<sup>2</sup> Lengua de los wíwas según la investigadora MARÍA TRILLOS.

<sup>3</sup> Entre las creencias de los koguis está el pensar que el tigre andá por los caminos vestido de kogui, con pelo muy largo y que quienes lo saluden en esa lengua (el kogui) el tigre se los come.

Ha vivido en Guatapurí, Taquina, Macotama, Chénducua, Mamanguéca, Nuabaca, arriba de San Miguel, y últimamente, se estableció en Caracasaca, cerca de la población de Yinkuámero. Habla y entiende ika, damana, 'teigua (lengua ceremonial), kogui y castellano. Afirma saber algunas frases de kankui, lengua de los kankuamo que se supone extinguida. Su lengua materna es el kogui, al igual que la de su esposa e hijos.

Fue secretario de *mama* Julián Dingula, *mama* principal de Macotama quien murió hace poco tiempo. Vive con su esposa, suegra y nueve hijos. Su esposa, Teresa Moscote, también es conocedora de la medicina kogui, lo mismo que la suegra, quien, según el mismo Conchacala, sabe más que él. La medicina que ejercen las mujeres se basa en la digito-puntura; son especialistas en atender partos y en ayudar a las mujeres en todo lo que se relacione con problemas de las parturientas y la lactancia.

Conchacala piensa que la adquisición del saber es dolorosa y requiere de muchos sacrificios. Es por eso que nos sometió a difíciles "pruebas" para poder "ganarnos" el derecho al conocimiento de su cultura y de su lengua. El proceso del conocimiento es muy lento, y pueden pasar años para que una persona pueda tener la información necesaria para una comprensión global de la cultura y el sentido del "mundo". El discípulo de un *mama* debe saber muy bien "hacer preguntas" porque de lo bien hechas que sean ellas depende el grado de "claridad" de las respuestas.

Actualmente Conchacala es *mama* de Yinkuámero. A raíz de la muerte de *mama* Jacinto Garavito, *mama* de Santa Rosa, esta población se dividió y los que no aceptaron el nuevo *mama* buscaron un *mama* mayor quien les aconsejó marcharse a Yinkuámero bajo las órdenes de Conchacala. Yinkuámero se convierte así en un nuevo pueblo kogui, que crece permanentemente y está acogiendo familias provenientes de San Antonio, población que le colabora a Yinkuámero, en muchas labores comunitarias, inclusive en decisiones políticas que atañen a la comunidad.

MOD.....	modo
N.....	nombre
NDR.....	nominalizador
NEG.....	negativo
NUM.....	número
PAL.....	palatal
PDO.....	pasado
PERF.....	perfectivo
PL.....	plural
POS.....	posesivo
POST.....	posterior
PP.....	persona plural
PPIO.....	participio
PROG.....	progresivo
PS.....	persona singular
PSP.....	persona singular paciente
R.....	raíz, radical
RECIP.....	recíproco
REFL.....	reflexivo
SIL.....	sílabas
SING.....	singular
SN.....	sintagma nominal
SON.....	sonora
SUU.....	sujeto
V.....	vocal
VDE.....	verboide
VEL.....	velar
#.....	comienzo de palabra
# SIL.....	comienzo de sílaba
-#.....	final de palabra
SIL#.....	final de sílaba

### 3.1 FONOLOGÍA

En este capítulo ofrecemos una descripción de la fonología kogui que ordenamos de la siguiente forma: primero hacemos una presentación de los elementos que constituyen el sistema fonológico de la lengua, unidades segmentales y unidades prosódicas, para luego entrar a estudiar la distribución y formas de realización de estos segmentos en la sílaba, la palabra, el morfema, y muy tangencialmente, en el sintagma.

#### 3.1.1 Unidades fonológicas

##### 3.1.1.1 Segmentos

#### A. Consonantes

	LABIALES	ALVEOLARES	PALATALES	VELARES	GLOTALES
NASALES	m	n			
OCUSIVAS	p b	t d	c	k g	ʔ <sup>a</sup>
FRICATIVAS		s z	ʃ ʒ		h
LATERALES			l		

<sup>a</sup> La /ʔ/ la hemos encontrado en poquitas palabras, pero como existe en oposición a los demás fonemas, debemos considerarla como fonema de la lengua.

#### ABREVIATURAS Y CONVENCIONES

A1.....	actante primario
A2.....	actante secundario
A3.....	actante terciario
ABL.....	ablativo
ACUST.....	acusativo
AGTVO.....	agentivo
ALAT.....	alativo
ANT.....	anterior
ASERT.....	asertivo
C.....	consonante
CL.....	clasificador
COLECT.....	colectivo
CS.....	caso
CUA.....	cualificador
DAT.....	dativo
DDO.....	determinado
DTE.....	determinante
DUR.....	durativo
DVT.....	derivativo
ENF.....	enfático
ESPEC.....	especificador
F.....	foco
FUT.....	futuro
GEN.....	genitivo
IMPER.....	imperfecto
INCOAT.....	incoativo
INDEF.....	indefinido
INSER.....	insertivo
INTER.....	interrogativo
LAT.....	lateral
LOC.....	locativo

## B. Vocales

	ANTERIORES	POSTERIORES
ALTAS	i	u
MEDIAS	e	o <sup>9</sup>
BAJAS	a	

## 3.1.1.2. Suprasegmentos

A. *Acento*. Consideramos que el acento en esta lengua es un rasgo suprasegmental que caracteriza la palabra (ver definición de la palabra en el capítulo de Morfología). El acento permite distinguir palabras lexemáticas simples de palabras morfológicamente complejas.

Fonéticamente el acento kogui es de intensidad aunque conlleva rasgo de altura, notoria sobre todo en palabras acentuadas en la última sílaba, cuando ésta es una morfema gramatical.

La mayor parte de las palabras monomorfemáticas del kogui, tiene el acento en la penúltima sílaba y son bislabas. Hay un pequeño porcentaje de palabras bislabas agudas y de palabras esdrújulas.

Existe oposición entre lexemas debida a la posición del acento, que se puede demostrar:

.kala 'paja' / ka'la 'pierna'  
nugi 'caí del poporo'<sup>8</sup> / nū'gi 'peste' 'loco'  
mun'zi 'mujer' / mun'zi 'malanga' (tubérculo comestible)  
mugi 'hinchado' / mū'gi 'heque' (*Dasiprocta* sp.)

Al aglutinarse varios lexemas en una sola palabra (ver composición), o lexemas con gramemas, el acento varía en la palabra:

a. En las palabras compuestas por dos o más lexemas de las distintas categorías gramaticales, el acento varía de acuerdo con las siguientes características:

- El número de sílabas de cada lexema componente.
- Los componentes gramaticales acentuados que arrastran consigo el acento.
- En las palabras compuestas por cuatro sílabas o más se percibe un acento secundario que es la huella del acento que tenía el lexema en su forma libre, y que en el compuesto no lleva el acento principal.

b. El acento sobre la última sílaba de la palabra verbal tiene una función gramatical: indica el pretérito.

c. Cuando la palabra tiene gramemas sufiados que son acentuados, el lexema pierde su acento propio en beneficio de dicho gramema que atrae el acento de la palabra:

/in'zi mikluna'ki / ¿no quieres yuca? en realidad: ¿no hay deseo para ti?

Aquí vemos que en la segunda palabra de la oración /mikluna'ki/ compuesta por cuatro morfemas [mi-k-luna-ki] (2PSP-DAT desde-NEG INT) el morfema negativo-interrogativo *ki* lleva el acento de la palabra, y desaparece el del lexema *nuni*.

B. *Entonación*. Aunque en el kogui la entonación es distintiva, no consideramos necesario utilizar un símbolo para distinguirla, porque el contexto presupone la oposición. Ejemplo:

- a) kou'na mikluna'ki ! ¿no quieres caldo?  
b) kou'na nakluna'ki → 'no quiero caldo'  
c) kou'na mikluna'ki ! 'no quieres caldo'

La única diferencia entre a. y c. es la entonación, pero contextualmente no es posible que c. pueda ser la respuesta a a., pero sí puede ser una afirmación posterior a la respuesta por el emisor de la pregunta. En el discurso la entonación tiene una función expresiva muy importante.

C. *Nasalidad*. El problema de la nasalidad de la lengua kogui, ha sido muy poco estudiado por los autores que han hecho descripciones de esta lengua. Generalmente se ha propuesto un subistema de vocales nasales, o, como en el caso de Jackson (véase Bibliografía), quien explica la nasalidad por influencia de las consonantes nasales, pero existen casos como sa' ha'ū y otros, en donde no hay consonantes nasales en el contexto. Celedón (1886) escucha vocales nasales y las transcribe Vñ.

La nasalidad de la lengua tiene las siguientes características:

a) En un corpus de 4.000 palabras no encontramos ningún par mínimo en donde contrasten vocales orales y nasales, con las únicas excepciones de moui 'nube' y 'mōū 'lorar' en donde la nasalidad es explicable como forma onomatopéyica, 'sa' 'cabello' y 'sa' 'cómo' en donde hay elisión de /k/ (saki) y otras dos palabras.

b) Existen muy pocos ejemplos en el léxico en los que haya vocales nasales sin consonante nasal en el contexto. Entre estos ejemplos podemos citar: ha'ū 'coca' / sa' 'pelo' / goū [gōwī] 'parir' ak-kōū 'dar' ōā 'carne'

c) La nasalidad es una característica de la mayoría de los gramemas sufiados, explicable por el desplazamiento de la nasalidad de una consonante /n/ que se encuentra siempre ante una consonante oclusiva que por la presencia de la nasal impide que la sonora /g/ ensordezca y que la sorda /k/ se fricativice.

d) Cuando una raíz verbal tiene vocales nasales y se le agrega un morfema, la nasalidad se puede realizar como consonante nasal /n/ Ejemplo: tu'i [tūt] 'ver' tun'ka [tu'ka] 'el que mira' o mejor 'el mirador'

e) La nasalidad de una consonante se desplaza a las vocales siguientes, atravesando las consonantes sordas /k/ y /t/ y las semivocales. Este desplazamiento también es regresivo.

Teniendo en cuenta lo que hasta ahora hemos dicho, y la poca frecuencia de las vocales nasales en un contexto donde no hay consonante nasal, consideramos necesario proponer una nasalidad suprasegmental, que en nuestro concepto se origina en una consonante nasal alveolar /n/

## 3.1.2. La sílaba

3.1.2.1. *Definición y estructura*. La sílaba fonológica kogui consta siempre de una vocal V llamada vocal nuclear que puede ir precedida por una consonante C, y/o una vocal no-nuclear y seguida por una vocal no-nuclear y/o una consonante que siempre es /n/ después de grupos VVV Ejemplos:

- S - V   abi 'sangre'  
S - VV   'eibi' 'maiz'  
S - VVV   'euj'i' 'tostar'  
S - VC   ag'bata 'vacío'  
S - VVC   'einki' 'ese'  
S - VVCV   u'einpakue 'ancho'  
S - CV   kasa 'pie'  
S - CVC   kalte'se 'tronco que queda al tumar el árbol'  
S - CVV   sa'i 'cabello'  
S - CV   hu'i 'casa'  
S - CVVC   hu'angala 'lengua'  
S - CVV   hu'eini 'nadar'  
S - CVVCV   'suzuin 'codo'

<sup>8</sup> El fonema /o/ es muy poco frecuente en la lengua.

<sup>9</sup> El poporo es la vasija vegetal usada por el hombre, donde se lleva la café que se mezcla con la hoja de la coca.

Dada la restricción para la consonante final después del grupo VV consideramos que el patrón silábico debe ser:

$$(C) (V)V \left\{ \begin{array}{l} (C) \\ (V) (n) \end{array} \right.$$

### 3.1.2.2. Distribución de fonemas en la sílaba

A. *Secuencias consonánticas.* Al comienzo de palabra, en las sílabas cerradas que comienzan por consonantes fricativas (excepto h), o consonante nasal /n/ y que terminan con consonantes oclusivas, lateral y nasal /n/ la lengua tiene la tendencia a elidir la vocal, siempre y cuando ésta sea alta /u/ /V/, /u/. Sin embargo, los hablantes en ocasiones reponen la vocal elidida en la pronunciación lenta. Este proceso está originando una nueva sílaba, que añadiría al patrón silábico los siguientes tipos de sílabas:

S - CCV	ʃpa 'doble'
S - CCVV	stua'sa 'oscuro'
S - CCVC	z'begui 'sitio de la basura'
S - CCVVC	stue'tjihí 'disparar'

Este proceso no ocurre delante de grupos VV. Son ejemplos de elisión:

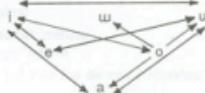
snu'ka	'axila' con vocal restituida: sunu'ka
s'lakala	'hueso' con vocal restituida: su'lakala
ʃkai	'regalar', con vocal restituida: ʃkai
sku'a	'hijo' con vocal restituida: 'sukua

La vocal no ha sido restituida nunca en palabras como:

s'gakala	'cintura'
sku'zúʃi	'cocinar'
ʃpa 'doble'	
z'begi	'basura'

### B. Secuencias vocálicas en la sílaba

a) Grupos de dos vocales. Ejemplos:



ai	'hai 'aquí'
au	a'kauʃi 'otro'
ei	eibi 'maíz'
eu	neuma 'cuñado'
ia	ka'latia 'carrumba' 'tarabita'
ie	agah'ene 'huevo del poporo por donde se saca la cal'
io	'pio 'perro'
iu	'agio 'cerrar'
lu	hi'ungula 'camino'
oa	no'anane 'mojado'
ou	mo'gua 'dos'
ou	houleʃi 'jugar'
ua	ða 'carne'
ua	'sukua 'niño'
ue	due 'hermano mayor'
ue	ku'eli 'regresar'
ui	ku'ibulu 'pueblo'

Son vocales nucleares: i, e, a, o, u, w. Son vocales periféricas anteriores: i, u. Son vocales periféricas posteriores: i, e, a, o, u, w.

b) Grupos de tres vocales: las vocales nucleares de tales grupos son /ai/ /i/ /ei/ y /oi/. Las vocales periféricas son /ii/ y /ui/. Se dan los grupos siguientes:

eu	se'ulu 'huevo de los antiguos'
iai	siaiz'aku'a 'silla de montar'
ieu	i'euʃi 'tostar'
iou	sisi'ouli 'copetón' (gorrión)
uai	suzu'ain 'codo'
uei	hu'eini 'nadar'

C. *Vocal central.* La vocal central /u/ – central deslabilizada posteriorizada – tiene una distribución muy limitada. Sólo la hemos encontrado después de /n/ en una sola palabra nu'gakala 'pierna' y en otra después de /o/ houleʃi 'jugar'. Después de /s/ o /z/ tiende a elidirse en contexto normal. Sin embargo, no podemos considerarla alófono de /u/ ni de /i/ por existir los pares mínimos 'sugi 'venado' 'sugi 'poporo' si'gi 'hombre'. Ejemplos:

a'baksu	'negro'
zunu'te	'saltar'
'seisun	'noche'
zu'derramar	

Su limitada distribución y su frecuente elisión, evidencian un proceso de desaparición.

### 3.1.3. El morfema y la palabra

3.1.3.1. *Definición y estructura.* En el kogui el morfema posee características fonológicas especiales, razón por la cual se estudiará en un capítulo aparte (véase Morfolología).

La palabra fonológica kogui se define como la unidad mínima con un acento principal y puede estar formada por una o varias sílabas, con un máximo de ocho en palabras complejas, es decir compuestas, compuestas flexionadas, derivadas y derivadas flexionadas. En la palabra existen algunos segmentos con distintas realizaciones, tanto en la sílaba como en el morfema, que se explicarán más adelante.

### 3.1.3.2. Distribución de fonemas en la palabra

#### A. Consonantes

– Todas las consonantes excepto /h/ se encuentran en comienzo de la palabra. La consonante /d/ es muy poco frecuente en esta posición.

– En posición media de palabra a comienzo de sílaba se presentan todas las consonantes.

– En posición media de palabra y final de sílaba están: /m/ /n/ /k/ /g/ /s/ /z/ /ʃ/ /z/ /ʃ/ /l/ /r/ /l/

– En posición final de palabra /l/ /k/, /g/, /s/ /ʃ/ /m/ /n/ /l/

B. *Secuencias consonánticas.* En frontera de morfema, pueden presentarse los siguientes grupos consonánticos homorgánicos: gg, kk, nn. Estas secuencias homófonas no se encuentran en límites silábicos ni morfológicos. Son ejemplos: kaggaba 'gente' nuk'ka 'oir' unni 'allá'

Entre los grupos de consonantes distintas en límites silábicos al interior de palabra, son ejemplos<sup>8</sup>:

<sup>8</sup> Huecos circulares (algunas veces en piedra) que hay en algunos sitios de la Sierra y que actualmente los indígenas creen que son tumbas de sus antepasados.

<sup>9</sup> Salvo las palabras marcadas con asterisco, en todos los demás ejemplos la primera C de los grupos consonánticos es C final de morfema.

<sup>7</sup> Instrumento artesanal usado para torcer fique y hacer cabuya.

*lt	kalta 'carta'
lh	ka'humji 'flor'
lb	'kabalá 'bastón de mando'
lk	ka'kunu 'palo para sacar maguey'
lz	ka'zují 'cierto bejuco'
ln	zuef'neine 'huella de animal'
*mn	'samne 'suave'
*nc	han'cigaze 'bonito'
nj	'zeinjihí 'apartado'
*n3	mungi 'mujer'
ng	mengui 'cortar'
nd	sin'duli 'chupallor'
*nt	jen'ta 'gallina'
nk	'sankala 'cabeza'
ns	kan'seisiun 'anoche'
nz	'kanzala 'antiguos'
np	ninpakue 'sembrar delgado'
*gb	'tagbi 'culebra'
gs	hag'sukala 'especie de piedra'
*gl	'gaglia 'cuello'
gf	ganug'ja 'tripa'
kh	zikhí'u 'coherente'
kb	ak'beinjí 'enseñanza'
kt	izik'ite 'chuzar' 'inyectar'
*kd	tak'da 'cierto arbusto'
kp	ak'peiji 'abrir'
kl	ak'le 'más'
kn	akneiji 'picar'
ks	zíkseijihí 'alcanzando'
kz	akzabijihí 'está tragando'
k3	ak'zíkue 'manchado'
*sk	'kasku 'verruaga'
sg	nas'ga 'yo mismo'
zk	uz'kauí 'demandando'
jb	kuif'bangui 'trueno'
jk	ka'tujkala 'palto de la trampa'
jt	ij'tie 'aprendizaje'
jl	ahuijlelali 'donde hay reunión'
3h	teig'hasel 'sesenta'
3g	izgakuihí 'covar a alguien'
3k	izkalahí 'negociar'

## C. Vocales

- Todas las vocales pueden ser núcleos de sílaba.
- En sílaba cerrada, así como en sílaba abierta inicial o final de palabra, se encuentran todas las vocales.
- En posición inicial de palabra se encuentran todas las vocales.

## D. Secuencias de vocales

- Todos los grupos de dos vocales se encuentran en sílaba abierta después de una consonante o sin consonante inicial.
- En sílaba cerrada se encuentran todas las secuencias de dos vocales, pero la consonante final es /n/ /l/ /j/ /s/ /z/: la única consonante después de un grupo de tres vocales es /n/.
- Se dan secuencias entre vocales de diferentes sílabas:

ú'aua 'cria de animales'  
 hlua 'vergüenza'  
 má'këüá 'cuatro'  
 moui 'nube'

## 3.1.4. Síntesis de las reglas de realización de los segmentos en la palabra

## 3.1.4.1 Vocales

## 3.1.4.1.1 /a/ = [a] [a]

/a/ - [a] / C-C  
 / u-C

## Ejemplos:

[ 'menta] 'plátano'  
 [hu'əgga] 'lengua'  
 /a/ - [a] / en los demás contextos

## 3.1.4.1.2 /e/ = [e], [ɛ]

/e/ - [ɛ] / SIL [-acento]  
 / i

## Ejemplos:

[kei'za] 'orilla'  
 [hchi'è] 'ese'  
 /e/ - [e] / en los demás contextos

## 3.1.4.1.3 /i/ = [i], [ɨ]

/i/ - [ɨ] / #  
 / # SIL-V

## Ejemplos:

[je'uji] 'tostar'  
 [ 'gaja] 'mujer adolescente'  
 /i/ - [i] / en los demás contextos

## 3.1.4.1.4 /o/ = [o], [ɔ]

/o/ - [ɔ] / -u

## Ejemplos

[sou'ma] 'bebé'  
 [kɔ'ugian] 'nombre del idioma de los koguis'  
 /o/ - [ɔ] / en los demás contextos

## 3.1.4.1.5 /u/ = [w], [y], [u]

/u/ - [w] / #  
 / # SIL-V

## Ejemplos:

[w'awa] 'bebé' 'cria'  
 [hiwa] 'vergüenza'  
 /u/ - [y] / V ANT-V ANT

## Ejemplos:

[niyi] 'sol'  
 [eyi] 'trío'  
 /u/ - [u] / en los demás contextos

## 3.1.4.2 Consonantes

## 3.1.4.2.1 Nasales: /n/ = [n] [ɲ] [ŋ]

/n/ - [ɲ] / -V PAL  
 / -C PAL

## Ejemplos:

[ni] 'agua'  
 [ 'napi] 'hermano menor'  
 [ 'ɲdi] 'yuca'

/n/ - [ŋ] / -C VEL

## Ejemplos:

[ 'sajka] 'cabeza'  
 [hu'əgga] 'lengua'  
 /n/ - [ŋ] / en los demás contextos

## 3.1.4.2.2 Orales

a) oclusivas: /p/ = [p<sup>h</sup>] [p]  
 /p/ - [p<sup>h</sup>] / después de sílaba abierta

## Ejemplos:

[pa p'a] 'envuelto de yuca'  
 [i'p'a] 'mirar al suelo' 'agacharse'  
 /p/ - [p] / en los demás contextos  
 /t/ = [t'], [c], [t̃]  
 /t/ - [t'] / después de sílaba abierta

## Ejemplos:

[a't'ema] 'envuelto de yuca'  
 [i't'e] 'mirar al suelo' 'agacharse'  
 /t/ - [c] / T inclusive cuando está después de otra vocal

## Ejemplos:

[cú:] 'ver'  
 [a'ciwá] 'cinco'

/t/ - [t] / en los demás contextos

/k/ = [k'] [x], [x] [k]  
 /k/ - [x] / V POST-V POST  
 [x] / V POST-V POST

## Ejemplos:

['kuxa] 'oreja'  
 ['kaxa] 'boca'  
 [u xa] 'cierta estrella'  
 [x] y [x] son alófonos variantes libres en un mismo locutor

/k/ - [k'] / después de sílaba abierta

## Ejemplos:

[su k'ei'ta] 'salida'  
 [aga k'uai] 'antes de ayer'  
 [k'aw] 'cargar'

/k/ - [k] / en los demás contextos

/g/ = [g] [ʀ]  
 /g/ - [ʀ] / -C OCL  
 /-C LAT

## Ejemplos:

['haabaʒa] 'metate'  
 ['haaliʒi] 'hacha'

/g/ - [g] / en los demás contextos

## b) fricativas:

/z/ = [s] [b] [z]  
 /z/ - [s] / -C OCL SON

## Ejemplo

[nuʒgi] 'beso'  
 /z/ - [b] / V-V POST

## Ejemplos:

[a'tsu:] 'rojo'  
 [m'ba] 'cuándo'  
 /z/ - [z] / en los demás contextos  
 /z/ = [ʒ] [dʒ]  
 /z/ - [dʒ] / C ALV-

## Ejemplos

['mupdʒi] 'mujer'  
 [i'ndʒi] 'yuca'  
 /z/ - [ʒ] / en los demás contextos

/h/ = [h] [ç]  
 /h/ - [ç] / -VV

## Ejemplos:

[hu'aba] - [u'aba] 'diente'  
 [hu'eswi] - [ueswi] 'suegro'

/h/ - [h] / en los demás contextos  
 c. laterales

/l/ = [ʎ] [ʎ] [l]  
 /l/ - [ʎ] / -i

## Ejemplos:

['maʎ] 'hambre'  
 ['muʎ] 'ceniza'

/l/ - [b] / V POST-V POST  
 /C-

## Ejemplos:

[guʒa] 'brazo'  
 [ganʒa] 'cuello'

/l/ - [l] / en los demás contextos

## 3.2. MORFONOLOGÍA

3.2.0. *Introducción.* Una palabra kogui puede estar constituida por más de un morfema. En este capítulo estudiamos los distintos procesos fonológicos que sufren los morfemas al unirse en la palabra. Hacemos hincapié en los procesos que sufren los nombres compuestos.

3.2.1. *Palatalización y asimilación de la vocal.* Hay un único caso en que hemos podido determinar palatalización de una /h/ en la palabra /h'uʒa/ 'caña' que la mayoría de las veces se oye [ʒuʒa]. Aquí se funde la vocal palatal con la consonante que palataliza, fenómeno que es frecuente en todas las consonantes palatalizadas.

3.2.2. *Elisión consonántica.* La consonante /h/ se elide ante el diptongo /ua/:

/uaxa'aba/ 'pómulo' < { uaka + hu'aba}  
 /u'alga/ 'diente' < /hu'ala/  
 /asaxa'uba/ 'placenta' < { a'-saka + 'huba}

La consonante /k/ se elide entre vocales:

/sa'ki/ '¿cómo?' < /sai'<sup>10</sup>

3.2.3. *Asimilación vocálica.* Cuando en un sintagma se juntan dos elementos, de los cuales el primero termina en la misma vocal con que empieza el segundo, hay asimilación de las dos vocales: /m'hi uba'atema/ - [m'hi uba'tema] 'tus ojos son grandes'

3.2.4. *Elisión del clasificador -ua en la unión de morfemas.*

Se elide una de las vocales de un diptongo, /muʒuʒa/ 'diez' < { muʒuʒa + 'uʒa} {dos + diez}

3.2.5. *Desplazamiento de la nasalidad.* La nasalidad de una vocal nasal que se encuentra al final de un morfema, tiende a convertirse en una consonante nasal al unirse con otro morfema:

/mōū/ 'llorar' - /mon-ka/ 'llorón'  
 /tū/ 'ver' - /tun-ka/ 'mirador' (el que mira)

3.2.6. *Cambios consonánticos*3.2.6.1. *Desonorización*

/g/ - /k/ Cuando un morfema que empieza por /g/ sigue a otro que termina en vocal, la /g/ se desonoriza:

<sup>10</sup> Nótese el desplazamiento del acento.

<sup>11</sup> El numeral entra en composición pero también se usa con yuxtaposición de los dos numerales: 'muʒuʒa' 'dos' y 'uʒa' 'diez'. Treinta, por ejemplo, nunca se compone. Se dice 'maʒuʒa' 'uʒa', y así con los demás numerales de decenas.

/gagi/ 'suegra' {na-gagi}	- /na'kagi/ 'mi suegra'
/gou/ 'parir' {i-gou}	- /i'koú/ 'ella pare'
/gaka/ 'pariente' {na-gaka}	- /na'kaka/ 'mi pariente'
/d/ - /u/	
/dúel/ 'hermano mayor' {na-dúe}	- /natu'e/ 'mi hermano mayor'
/dú'eba/ 'viejo' {hate + dú'eba}	- /hatetu'eba/ 'abuelo' <sup>12</sup>

### 3.2.6.2. Desnasalización

/m/ - /b/ La consonante /m/ de comienzo de palabra se desnasaliza al unirse, en segunda posición, con otro morfema que termina en vocal:

/moku'v 'rana' {ni'uba + moku'}	- /niuba'boku'v 'rana de oro'
/ma'lu/ 'banano' {manta + ma'lu}	- /manta'balu/ 'plátano maduro'
/maigua/ 'tres' {kasa + maigua}	- /kasa'baigua/ 'trece'
/mun'zi/ 'mujer' {na- + mun'zi}	- /na'bung'zi/ 'mi hija'

### /n/ - /v/

/no'anane/ 'mojar' {na-no'anane}	/nalu'anane/ 'me mojo'
/ni'a/ 'liquido' {i'uba + ni'a}	- /uballa/ 'lágrima'
/nu/ 'hermana mayor' {na-nu}	- /na'nu/ 'mi hermana mayor'
/niu'v/ 'sol' {ugua + niu'v}	- /ugi'liú/ 'diez días'

/v/ - /ʒ/ Después de un morfema que termine en /v/ la /v/ se palataliza. Ejemplo (-li 'locativo'):

'tei 'finca' ('tei-li)	- /'tei-ʒi/ 'en la finca'
------------------------	---------------------------

### /n/ - /ʒ/ La nasalidad de la /n/ se desplaza hacia la vocal:

nu 'hermana mayor' {mi-nu}	- /mi'ʒú/ 'mi hermana mayor'
----------------------------	------------------------------

Hay un caso muy interesante en el que la nasalidad se desplaza hacia la segunda consonante, anulándola nuevamente:

/nibu'e/ 'mar' {a'taji + nibu'e}	- /ta'ʒimue/
----------------------------------	--------------

nibu'e es un compuesto de ni 'agua' + mu'e que es una nominalización del verbo muni 'brotar'. Al unirse estos dos morfemas se desnasaliza /m/ quedando nibu'e. Al unirse este morfema a otro terminado en /v/, se desplaza la nasalidad de /n/ hacia la consonante quedando /ta'ʒimue/.

3.2.7. *Elisión parcial de morfemas*. En algunos sintagmas, puede elidirse casi todo un morfema quedando solamente la consonante inicial:

{hagi + 'gaglia + i'bi}	- /hagi'bi/ 'recostar la cabeza contra una piedra'
{hagi + 'gakia + aga'te}	- /hagigaga'te/ 'recostarse sobre una piedra'
{saka + /mou'ʒua}	- /smou'ʒua/ 'dos meses'

3.2.8. *Grupo de vocales*. En la unión de dos morfemas, cuando la vocal final del primer morfema es /a/ y el primer fonema del segundo morfema es /u/ la unión de estas dos vocales se transforma en /ou/ u /o/ según el caso:

a + u - /ou/	
{ʒa + ulu}	- /ʒi'ʒoulu/ 'hueco en la tierra (de los antiguos)'
{kala + u'ka}	- /kalou'ka/ 'banquito'
a + u - /o/	
{a'luna + uba}	- /alu'noba/ 'cielo'

<sup>12</sup> Los términos de parentesco requieren de un posesivo ligado obligatorio cuando son utilizados en el ámbito familiar. Fuera de este ámbito, se pueden escuchar estos términos sin la determinación posesiva.

<sup>13</sup> En este compuesto, como en muchos otros, puede haber una C nasal /n/ de inserción, que impide el proceso de desnasalización quedando /hatendueba/ (véase nasalidad morfológica más adelante).

El mismo fenómeno ocurre cuando se unen las vocales /a/ y /e/. Se transforman en /ei/ o /e/ según el caso:

a + i - /ei/	
{kama + i'sunse}	- /kamei'sunse/ 'sin fuerza'
a + i - /e/	
{kuka + i'sunse}	- /kuke'sunse/ 'sordo'

3.2.9. *La nasalización morfológica*. El kogui utiliza una /n/ para la unión de un gramema a un lexema, que puede tener la función de impedir la transformación de las consonantes, creándose alomorfos prenasalizados. Ejemplo:

El morfema {-ga} 'enfático' se realiza {-nga} en e'i'ki-nga 'asi mismo' pero se realiza {-ga} en nas-ga 'yo mismo'

También puede aparecer en la unión de un nombre relativo a un tipo de absoluto en una composición. Ejemplo:

/hatendueba/ {hate + n + dueba} {padre-n-viejo} 'abuelo'

Esta consonante nasal, se transforma en nasalidad de las vocales, cuando el morfema que une empieza con una consonante sorda<sup>14</sup>:

-há 'marca la función de sujeto de oraciones transitivas e intransitivas'. No es obligatoria y nunca se marca en pronombres personales, pero sí en demostrativos de tercera persona. Véanse ejemplos en el numeral 3.4.4. *Los casos*.

-hĭ 'marca de la deixis'. Véanse ejemplos en Deicticos.

-hĭ 'imperfectivo' ga-hĭ 'comiendo'

-kúé 'morfema de colectivo o pluralizador': /mun'ʒikúé/ 'las mujeres' y otros morfemas más.

## 3.3. MORFOLOGÍA

3.3.1. *Introducción*. Hacemos aquí una breve introducción a la morfología de la lengua donde distinguimos las distintas clases de morfemas e identificamos la palabra y las diferentes clases de palabras. Nuestro estudio se centra en la estructura, función y distribución de las palabras que pueden pertenecer al sintagma nominal (SN).

3.3.2. *Tipos y clases de morfemas*. Los morfemas son las unidades mínimas con significado, que no se pueden segmentar en unidades significativas menores.

Los diferentes morfemas se caracterizan por pertenecer a una de las clases paradigmáticas que, dependiendo de su extensión, pueden ser gramemas o lexemas. Los gramemas pertenecen a una clase paradigmática cerrada y por oposición, los lexemas pertenecen a una clase paradigmática abierta.

3.3.2.1. *Lexemas*. Los lexemas del kogui pueden ser de dos tipos: los libres, es decir los que no necesitan ningún tipo de determinación para aparecer en la cadena hablada, y los dependientes que necesariamente deben estar ligados a otro morfema, ya sea éste del tipo gramema o lexema. Estos lexemas dependientes, tienen un núcleo conceptual mucho más débil y difícil de definir que los que aparecen en su forma libre.

- Lexema libre: mun'ʒi 'mujer' 'hembra'

- Lexema ligado: kan- 'antiguo' (?). Ejemplos:

<sup>14</sup> Habría que estudiar con más detenimiento qué es lo que determina la aparición de la /n/ porque así como hay gramemas sufixados que no la tienen (muy pocos), también ésta aparece en compuestos (con muy poca frecuencia). Lo que sí podemos decir es que su aparición en estos pocos casos que aquí mencionamos, impide la transformación de fonemas, evitando de esta forma la ambigüedad del significado.

{kan-'seisun} - /kan'seisun/

/anterior(?)-'noche/  
'antenoche', 'oscuridad'

{kan-'zala} - /kanzala/

/anterior(?)-'provenir/  
'antiguos'

Por su distribución podemos clasificar los lexemas en las siguientes clases:

- Sustantivo: núcleo de la base nominal. Afijado dependiente puede ser o determinado o determinante de otro lexema.
- Cualificador: núcleo de las bases que hemos denominado cualificadores, es decir que expresan cualidades contingentes.
- Calificador: núcleo de las bases que expresan propiedades inherentes.
- Adverbial: morfema único que constituye la base adverbial.
- Verbal: núcleo de la base verbal.

Hay un tipo de lexemas ligados que por medio de un proceso de derivación y/o composición son susceptibles de ser el núcleo de la base de cualquiera de las clases de palabras que tienen base léxica. Ejemplo: {hu-} 'idea de hogar' Derivado puede convertirse en:

#### 1 Cualificador:

{hu-i-n-ga-ze} /hu'ingaze/ 'redondo'

#### 2) Adverbio:

{hu-i-ni} /huni/ 'juntamente'

#### 3) Verbo:

{hu-lu-ni} /hu'luni/ 'entrar (a la casa)'

#### 4) Nombre:

{hu-i} /hu' /'casa'

{hu-lu-ne} /hulu'ne/ 'portón de la cerca'

Cuando está terminado en -i, hu'i pertenece a la clase de los nombres absolutos, de modo que para su determinación con posesivo requiere de la forma libre del posesivo (cfr. Sintaxis). /na'hi hu'v 'mi casa' Sin embargo, al no tener la terminación en -i, este lexema puede recibir la forma del posesivo ligado propia de los términos de parentesco. /na hu' 'mi casa'

Este tipo de lexemas, también pueden entrar en composición con un lexema cualificador:

{hu-'i + 'tema} - /hu'tema/

/casa-DVT+ grande/

'templo para las mujeres'

Con un clasificador nominal:

-'kala clasificador nominal 'alargado'

{hu-'kala} - /hukala/

'techo de la casa'

Con derivativo:

{hu-'la} - /hula/

'bajantes del techo'

Con derivación y morfema gramatical:

{hu-'lu-'ne} - /hulu'ne/

'entrada' por extensión, 'portón de una cerca'

3.3.2.2. *Gramemas*. Los gramemas se caracterizan por pertenecer a una clase paradigmática cerrada, es decir que se puede hacer una lista de ellos. Su significante puede ser o, una unidad fonológica como el acento, una consonante (marca de dativo). Véanse ejemplos en numeral 3.4.4. *Los casos*, o una secuencia de fonemas monosilábica. Al igual que los lexemas, los gramemas pueden ser ligados o libres. Ejemplos:

#### 1) libres :

'hai 'aquí  
nas 'yo'

#### 2) ligados o dependientes:

-kū'è 'colectivo'

na-'posesivo 1PS'

Otra característica de la mayoría de los gramemas del kogui es que casi todos son nasalizados, o están precedidos por una consonante nasal /n/.

3.3.2.3. *Clasificadores nominales*. En el kogui existe un tipo de morfemas dependientes, que tienen un significado que relleva una de las características del referente. Estos morfemas, que llamamos clasificadores nominales, pueden determinar distintos lexemas sustantivos que tienen en común la misma forma. No todos los nombres pueden llevar este tipo de determinación endocéntrica, que es de bajo rendimiento. Ejemplos:

Como prefijos:

su- 'masculino' (parece ser la raíz de la palabra 'sugi 'poporo'):

su'huba 'camisa del hombre' ('huba 'pief')

suga'me<sup>15</sup> 'mochila para el poporo' (ga'ma 'mochila')

Como sufijos:

-'kala 'alargado' (?)

ka'sakala 'tobillo' ('kasa 'pie')

nikala 'lluvia' (ni 'agua')

'hukala 'techo de la casa' (hu-'casa')

huaba. Agrega la característica de tener la forma de un montículo:

/kukala'huaba/ 'dorso de la mano' ('kukala 'mano')

/kasa'huaba/ 'empeine' ('kasa 'pie')

/kaba'huaba/ 'hueso superciliar' ('uba 'ojo')

ʃʃʃa. Como nombre significa cinturón de la mujer. Cuando es determinante -ʃʃʃa significa 'alargado' 'con forma de franja'

/hagʃʃʃa/ 'muralla' ('hagi 'piedra')

/malajʃʃʃa/ 'cordón umbilical' ('maia 'ombligo')

/mulu'afʃʃʃa/ 'campanilla' ('mulua 'garganta')

/ubafʃʃʃa/ 'párpado' ('uba 'ojo')

bulu 'pequeño' se agrega como determinante de las cosas pequeñas:

/muku'bulu/ 'cierta rana que se encuentra en los nevados' (moku' / 'rana (genérico)')

/ku'bulu/ 'pueblo' (ku' / ?)

/hibulu/ 'ranita del monte' (hi' / ?)

/ʒi'bulu/ 'intestino delgado' (ʒi' / 'gusano')

3.3.3. *Reduplicación de morfemas*. La reduplicación es un recurso de la lengua para formar superlativos: hika'hika 'muchas cosas' de hika 'cosa' kaggaba'gaba 'mucha gente' de kag-gaba 'gente' o para la formación de onomatopeyas: hihihi achihi 'temblar' kuiskuisak'ze 'ácido' huala'huala 'pavo' (nombre común), guis'guis 'serpentear'

#### 3.3.4. La palabra

3.3.4.1. *Criterios de segmentación*. Aunque resulta difícil delimitar la palabra, para ello tenemos en cuenta los siguientes criterios:

<sup>15</sup> Notar la terminación en -e de esta palabra. Este morfema que termina en /a/ se transforma en /e/ con la adición de /i/ que al estar en contacto con /a/ el grupo de vocales, se transforma en /e/. Cabe preguntarse si esta /i/, añadida al nombre **ga'ma** es la misma que aparece en los nombres autónomos y que se elide en los compuestos.

a) Propiedades fonológicas y morfológicas. Reconocemos como palabra el segmento del discurso que tiene un acento principal (ver acento en capítulo de fonología). Además, como vimos en el capítulo anterior la unión de morfemas implica una serie de transformaciones que nos indican que hay una unidad mayor que el morfema. A esta unidad la reconocemos como palabra. Está delimitada por la pausa en el habla lenta.

b) Distribución y propiedades combinatorias. La palabra es sustituible y conmutable por otras de la misma clase a nivel paradigmático. Sintagmáticamente, tiene una distribución determinada. Puede ser aislada por conmutación.

c) Rasgos semánticos. Funciona como una unidad independiente de significado. Los informantes la reconocen como tal.

3.3.4.2. *Tipos de palabras.* Por su construcción morfológica, podemos determinar distintos tipos de palabras:

a) Las que tienen como base un sólo lexema sustantivo:

fen'ta 'gallina'  
sou'ma 'bebé'

b) Las que tienen como base dos o más lexemas sustantivos: {uaka + hu'aba} - /uakahu'aba/ 'mejilla'

c) Las que tienen como base un lexema cualificador:

macu'i 'mucho'

d) Las que tienen como base un lexema sustantivo y un lexema cualificador

{hu'i + a'tema} {casa + grande} - /hui'tema/ 'templo para las mujeres'

e) Las que tienen como base un lexema verbal: ga 'come'

f) Las que tienen como base un lexema sustantivo y otro verbal: {hiba + ac-'a} {trabajo + hacer-PDO} /hiba'ca/ 'trabajó'

g) Las que tienen como base un derivativo y un lexema verbal: {aga-'te} {hacia dentro-estar} /agate/ 'estar metido'

h) Las que tienen como base un gramema: 'hai 'aquí'

i) Todos los tipos de palabras anteriores pueden tener afijos uno o más gramemas (por ejemplo -ga enfático y -ki foco): hai-ga 'aquí mismo' hui'tema-ki 'el templo para las mujeres' si'gi-ki 'el hombre'

### 3.3.4.3. *Clases de palabras*

A. *Pronombres.* Se caracterizan por estar formados por un gramema, es decir que a nivel paradigmático pertenecen a una serie cerrada. Sustituyen al nombre en la oración, pero a diferencia de éste no pueden ser compuestos ni derivados. Pueden recibir la marca -ki de focalización, el morfema enfanzador -ga y la categoría de número -küé. Ejemplo:

nas-ga 'yo mismo'

nas-ki migá'pa 'yo, estoy detrás de tí'

ei-küé 'ellos' 3PP - indefinida- (Véanse los pronombres en *Sustitutos del nombre*).

B. *Nombres.* Se caracterizan por estar formados, por lo menos, por un lexema sustantivo como núcleo y siempre terminan en vocal o en grupo de vocales. Admiten especificación de género y reciben las categorías de número y foco, o por lo menos una de ellas. Admiten todas las marcas de caso.

Según su construcción morfológica, podemos determinar distintos tipos de nombres:

Tipo a): los que tienen como base un sólo lexema sustantivo, y terminan en -i, vocal que al suprimirse, lo convierte en un lexema dependiente:

hu'i 'casa' 'hu-kala 'techo de la casa'  
'kagi 'tierra' 'kag-gaba 'gente'  
'hagi 'piedra' 'hag-bala 'metate' (piedra para moler)  
'sa' 'pelo' 'san-kala 'cabeza'

Tipo b): los que tienen como base un lexema sustantivo que termina en cualquier vocal distinta a /i/ y no tienen las mismas propiedades. Pueden entrar en composición solamente relacionados por un morfema funcional:

fen'ta 'gallina'  
sou'ma 'bebé'  
'mitu 'cerdo'

Tipo c): los que terminan en -i'za, terminación que se elide al entrar en composición:

je-i'za 'machete' en composición je-sukua 'cuchillo'

Tipo d): los que obligatoriamente deben estar ligados a otro morfema:

a-'ke<sup>16</sup> 'hoja del árbol'  
a-'gula 'rama del árbol'

Tipo e): los nombres compuestos, formados por dos o más lexemas que se encuentran en forma libre en la cadena hablada, o dos lexemas relacionados por un gramema funcional:

{ji + hu'ala} - /jihú'ala/ {ji 'hilo' hu'ala 'raíz'} 'pellejo' 'arteria'  
{manta + ma'lu} - /manta'balu/ ('manta'plátano hartón' ma'lu 'guineo' 'dulce' - metafórico-) 'cierto plátano'  
{ni'uba + 'kaggaba-ABL} - /niubakagga'be/ ('kaggaba 'gente' ni'uba 'oro') 'figura humana de oro'

Por su comportamiento morfológico podemos distinguir los siguientes tipos de nombres:

Tipo a): los nombres que no admiten plural: 'uanua 'calor' 'uba 'ojo'

Tipo b): los términos de tiempo y nombres de lugares que pueden ser pronominales o funcionar como nombres, pero no admiten ni categorizadores ni todos los casos:

bogo'ta ma'le ni'za 'Bogotá está lejos'  
'kaiga 'pelu neilgu'lika ni'na 'hoy viene Pedro'  
mei'bak hiba'cihi' nigu'ku 'ayer estuve trabajando'

C) *Cualificadores.* Se caracterizan por estar formados por un lexema sustantivo, cualificador o verbal, compuesto con una forma fosilizada de un verbo que lleva una marca actancial invariable.

El lexema radical que los compone es de tipo dependiente. Siempre están postpuestos al nombre. Tienen función predicativa o pueden ser también determinantes del nombre. Pueden al igual que el nombre recibir el categorizador de plural, y admiten gradación.

Podemos clasificar los adjetivos, según el afijo que lleve ligado de la siguiente manera:

1) a-. Prefijo que indica tercera persona acusativo cuando el cualificador está como lexema base de un verbo, es decir la clase de palabras que tienen como función ser el núcleo de la predicación (y también posesivo ligado de la misma persona) ligado a un lexema cualificador que al tener preñada esta marca actancial, significa cualidades esenciales del sujeto de quien se habla. Dentro de esta clase de cualificadores tenemos los colores y otras pocas palabras como a-'bisa 'nuevo' a-'bulu 'pequeño' a-'tema 'grande'

<sup>16</sup> Como vimos en nota anterior los términos de parentesco pueden estar en forma absoluta. En cambio, -ké y -gula para partes del árbol, jamás aparecen en forma libre.

2) -ga'ze. Sufijo complejo formado por una forma fosilizada de la raíz del verbo 'zejí' 'suceder' con una marca atencional prefijada ga-, que es una marca de sujeto indefinido.

Este sufijo añade el sentido de "cualidad no esencial" y sólo se aplica para significar cualidades que se perciben con la vista. Puede sufiarse a lexemas de cualquier otra categoría gramatical:

tu'ba-ga-ze 'brillante' (tu'ba 'desnudo')  
 tu'in-ga-ze 'igual' (tu'í 'ver')  
 hu-i-n-ga-ze 'redondo' (hu'í 'casa')  
 #jafa-ga-ze 'arrugado' (#jafa 'arruga')  
 nusa-ga-ze 'feo' (nusa 'daño')  
 ak'le-ga-ze 'alto' (ak'le 'más')  
 hanci-ga-ze 'bonito' ('hanci 'bien')  
 a'uan-ga-ze 'pequeño' (de a'uan 'menos')

3) -akze. Forma fosilizada del verbo zejí 'suceder' y de la tercera persona dativa prefijada; se agrega a un verbo o a un adverbio. Al ser sufiada, forma adjetivos atributivos que indican cualidades sensitivas:

malu-ak-ze 'dulce' (ma'lu 'banano')  
 macu-ak-ze 'pesado' (macu'í 'mucho')  
 kuisku'is-ak-ze 'ácido' (kuisku'is 'onomatopeya de acidez')  
 a'uan-ak-ze 'liviano' (a'uan 'menos')

4) zali 'ser'. Adjetiviza nombres de sentido negativo, pueden ser utilizados en relación con verbos. Parece agregar más negatividad. Ejemplos:

sui-zali 'sombrio' (sui'í 'frio')  
 nusa-zali 'invivible' (nusa 'daño' 'malo')  
 tuan-zali 'profundo' (tuan 'oscuro')

Los numerales pueden estar antepuestos y postpuestos al nombre, pero el cambio de posición implica cambio de significado y/o función. Ejemplos:

aziza tulumá naktuni 'quiero una papa'  
 #miguá #miguá azahí 'tres personas comiendo'  
 #mouzuá azaiján iate 'dos se sientan a comer'  
 sigo'há #mouzuá izatahí 'el hombre cuenta (hasta) dos'

Ejemplos de cualificadores con gradación:

inzi ak'le 'muiake...' 'la yuca es más sabrosa...'  
 takbi ak'le fane...' 'la culebra es más mala...'

D. *Verbos*. Se caracterizan por tener como núcleo de la base un lexema verbal, que puede ser modificado y recibir por lo menos marcas de persona. Ejemplos:

/misi'há 'simsi ga/  
 #misi-há 'simsi ga-o-o)  
 //gato-SUJ.úratón/come-3PS-PRES//  
 'el gato come ratón'  
 /na'huli que líkue ni'na/  
 #na-hu-ú/gu-e-ú-ku-e-ni.na/  
 //POS:1PS-casa-LOC/hacer-?PROG-1PS-?MOD.ASSERT/self//  
 'voy para mi casa'

E. *Verboides*. Son verbos cuya base no puede tener ninguna modificación, y sólo pueden recibir marca de persona. La base léxica de esta clase de palabras puede ser base de otras clases de palabras. Ejemplos:

/na'hi munzi 'kagik fa/ (fa 'estar acostado') 'mi mujer se acuesta en la tierra'  
 /fenta ulu ihí'u/ (i-hí'u 'estar adentro') 'la gallina está dentro de la olla'

F. *Adverbios*. Se caracterizan por estar formados solamente por un lexema cualificador y sólo pueden estar sufiados con los gramemas enfatizadores. Tienen la función de modificar el verbo.

Ejemplos:

/hai kaita'neifi macu'í fu'í za/ 'aquí murieron muchos de tuberculosis'  
 /u'bi'fa 'zaka/ 'come mucho'

G. *Posposiciones*. Se caracterizan por estar formadas por un gramema y solamente uno. Tienen la función de relacionar palabras: 'sociativo'

/marco na 'santu na nasku'aküé/ 'Marco y Santu son mis hijos'

H. *Palabras-frase*. Se caracterizan por tener la propiedad de ser ellas mismas un enunciado:

/nak'fa/  
 {na-k-[a]}  
 //1PS-DAT-servir(?)//  
 'sirvame'

I. *Interjecciones*. Hay un tipo de palabras onomatopéyicas, que llamaremos interjecciones, que tienen la función de darle expresividad a la enunciación. Ejemplo:

/hí'et gu'aka nigun gu' '¡susú!, lo mató'

J. *Deicticos*. Palabras pronominales o sustitutos del nombre, formadas por un gramema y un clasificador que tienen la función de indicar o señalar

### 3.4. EL SINTAGMA NOMINAL (SN)

Llamamos sintagma nominal a un grupo de elementos que forman una unidad con una organización jerarquizada, en donde el nombre es el elemento más importante. Podemos resumir la estructura del SN de la siguiente forma:

$$SN = \pm DTE + N \pm NUM \pm CS \pm F \pm CUAL$$

3.4.1. *El nombre*. El nombre es el núcleo del sintagma nominal, tiene las características morfológicas que ya se explicaron en la morfología. La base nominal está constituida por una base léxica o por una base léxica y una determinación gramatical o léxica.

3.4.1.1 *Morfología de la base léxica del nombre*. La base léxica puede ser simple o compleja. La base simple está constituida por un lexema sustantivo. Ej. fenta 'gallina' La base compuesta está constituida por un lexema sustantivo y otro u otros lexemas de cualquier clase. También puede estar constituida por un lexema y un derivativo de cualquier clase o por un lexema y un clasificador

3.4.1.1.1. *La composición nominal*<sup>17</sup> La composición es uno de los procedimientos usuales en el kogui para formar otras palabras. Entendemos por "palabra compuesta" aquella que está constituida por dos o más lexemas unidos entre sí, que se encuentran en forma libre en la cadena hablada. Al entrar en composición los lexemas forman una sola palabra, en este caso un nombre, que generalmente adquiere un significado diferente de la simple agregación de los significados de los morfemas que la componen. A estos morfemas los llamaremos "componentes". Examinaremos algunos procedimientos morfológicos y morfosintácticos usuales en el kogui para formar nombres compuestos.

3.4.1.1.1.1. *Criterios de segmentación*. Para considerar una palabra como compuesta tuvimos en cuenta los siguientes criterios:

— Que posea un solo acento principal, con debilitamiento del de los demás elementos.

<sup>17</sup> Para una comprensión mayor de la composición nominal kogui véase: ORTIZ RICAURTE, CAROLINA, 'Lengua de los kogui. La composición nominal en kogui' en *Sierra Nevada de Santa Marta* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Descripciones, núm. 3), Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1989, págs. 181-272. El trabajo que aquí presentamos es una síntesis de éste, con algunos cambios metodológicos de relativa importancia.

- Que en los componentes se cumplan las reglas morfológicas de la palabra.
- Que posea un significado de conjunto.
- Que cada uno de los componentes pueda encontrarse en forma libre, o ligada a un gramema en otro contexto.

3.4.1.1.2. *Criterios de clasificación.* Para describir los procedimientos gramaticales usuales en la formación de los compuestos, los clasificaremos teniendo en cuenta:

- Las transformaciones fonológicas que sufren cada uno de los componentes del compuesto.
- Las clases de lexemas que los constituyen.
- La categoría gramatical de los componentes.
- El modo de su unión.
- El tipo de determinación.

### 3.4.1.1.3. *Clasificación*

A) *Nombre + nombre.* Los nombres compuestos de la primera clase están formados por dos o más lexemas sustantivos que pertenecen a la categoría de los nombres. El primer tipo de compuestos es el que está formado por nombres en yuxtaposición. Estos nombres en el proceso de composición pueden ser o no ser modificados. El primer componente es determinante, y el segundo determinado. Ejemplos:

- Sin modificaciones morfológicas:

{he'sei + tag'da} - /he'seitagda/ (he'sei 'diablo' tag'da 'cierto arbusto') 'cierto arbusto'

{'ulu + ku'ala} - /u'ukuala/ ('ulu 'olla', ku'ala 'fruta') 'cierto árbol'

{fi + hu'ala} - /fi'hu'ala/ (fi 'hilo', hu'ala 'raíz', 'pellejo' 'arteria')

{'alua + nusa} - /alua'nusa/ ('alua 'macana' nusa 'ira' 'daño') 'vesícula biliar'

{moku'i + nigu'a} - /moku'izigu'a/ (moku'i 'rana' nigu'a 'pantano') 'grupo de plantas que crecen en sitios húmedos'

{nabi + hisbi} - /nabi'hisbi/ (nabi 'tigre', hisbi 'carne cortada') 'vagina'

Con modificaciones morfológicas:

{fi'3a + ulu} - /fi'3oulu/ (fi'3a 'franja' ulu 'olla') 'caldero'  
{manta + ma'lu} - /manta'balu/ (manta 'plátano hartón' ma'lu 'guineo' 'dulce' - metafórico-) 'cierto plátano'

{kuku'i + huba} - /kuku'i'uba/ (kuku'i 'tambor femenino' huba 'cáscara', 'piel') 'cierta tortuga'

{a-'saka + 'huba} - /'asaka'uba/ (a-'saka '3PS-abuela' huba 'cáscara' 'piel') 'placenta'

{gagla + a-'tukua} - /'gagla'tukua/ ('gagla 'cuello' a-'tukua '3PS-nieto') 'parte inferior del cuello'

{hagi + 'sukala} - /'hag'sukala/ (hagi 'piedra' sukala 'aguja') 'piedra puntiaguada'

{'gai + 'mulo} - /'gamulo/ ('gai 'materias fecales' mulo 'aire') 'pedo'

{hagi + fi'3a} - /'hagfi'3a/ (hagi 'piedra' fi'3a 'cinta' 'franja') 'muralla'

{kali + 'zuzu} - /ka'f'zuzu/ ('kali 'árbol' 'zuzu' 'flecha') 'horqueta'

{fi'3a + 'sukua} - /'fezuku'a/ (fi'3a 'machete' sukua 'hijo') 'cuchillo'

{'kali + kei'3a} - /ka'f'kei/ ('kali 'árbol', kei'3a 'orilla') 'arroyo'

- Uno de los componentes es un nombre compuesto:

{kama + 'jhu'ala} - /kama'jhu'ala/ ('kama 'fuerza' jhu'ala 'arteria') 'aorta'

{hu'i + 'sankala} - /hu'sankala/ (hu'i 'casa' 'sankala 'cabeza') 'techo'

- El segundo componente es un verbo previamente nominalizado. El modo de unión sigue siendo del mismo tipo, pero la determinación es, al contrario de los anteriores ejemplos, determinado-determinante. Ejemplos:

{hu'i + go-ūi} - /hu'goūi/ (hu'i 'casa' goūi 'tejido') 'techo'

{nabi + ak'3ikue} - /nabiak'3ikue/ 'cierto tigre' (nabi 'tigre' - genérico- ak'3ikue 'manchado')

B) *Nombres relacionados por un gramema.* Los componentes de los compuestos que clasificamos aquí, están relacionados entre sí por un genitivo o por un ablativo. El primer componente es determinado y el segundo determinante:

{ni'uba + 'kaggaba-ABL} - /ni'ubakagga'ba/ ('kaggaba 'gente' ni'uba 'oro') 'figura humana de oro'

{kasku + 'kala-ABL} - /kaskuka'le/ ('kasku 'verruja' 'kala 'hierba') 'cierta hierba'

{sou'ma-GEN-hu'i} - /sou'machui/ (sou'ma 'bebé' hu'i 'casa') 'matriz'

{'kali-ci + 'gula} - /kali'3igula/ ('kali 'árbol' 'gula 'brazo') 'rama'

{tagbi-ci + 'uba} - /tagbi'3uba/ (tagbi 'culebra', uba 'ojo') 'cierta estrella'

C) *Nombre + cualificador.* Hay otro tipo de compuestos nominales que consiste en la unión de un nombre y un adjetivo que morfológicamente está formado por un prefijo a- y un lexema cualificador. El modo de unión es por yuxtaposición y la determinación es determinado (DDO) determinante (DTE).

{fi + a-'tufji} - /fi'tufji/ (fi 'hilo' a-'tufji 'amarillo') 'cierto bejuco'

{kala + a-'buci} - /kala'buci/ ('kala 'hierba' - genérico- a'buci 'blanco') 'cierta planta'

{fi + a-'zuci} - /fi'zujfi/ (fi 'hilo' a-'zuci 'rojo') 'cierto bejuco'

Hay una variación del compuesto anterior, en donde el nombre del primer componente está terminado en -i, que se elide al entrar en composición, y el segundo componente es un adjetivo del mismo tipo anterior:

{moui + a-'zuci} - /mou'zuci/ ('moui 'nube' a'zuci 'rojo') 'cierta clase de crepúsculo'

{('alua + 'nusa) + fane} - /aluanusa'fane/ (alua'nusa 'vesícula biliar' fane 'malo') 'segunda vesícula biliar'<sup>19</sup>

{('ulu + ku'ala) + a-'tufji} - /uluku'ala'tufji/ (ulu'ala 'cierto árbol' a'tufji 'rojo') 'cierto árbol'

{('ulu + ku'ala) + a-'bulu} - /uluku'ala'bulu/ (ulu'ala 'cierto árbol' a'bulu 'pequeño') 'cierto árbol'

D) *Cualificador + Cualificador.* Hay un tipo de compuestos muy curioso, donde no es posible deducir cuál elemento determina al

<sup>19</sup> No nos explicamos por qué la /s/ se sonoriza aquí. Fonéticamente es [jesukua]

<sup>19</sup> En la concepción kogui del cuerpo humano, hay dos vesículas biliares: una pequeña, de donde salen iras pequeñas que no duran mucho y una grande de donde provienen las iras que duran varios días. Esta que aquí nombramos es la grande.

otro. Están en una relación equivalente, llamada por Benveniste (pág. 149) compuestos equipotentes, y los dos componentes son adjetivos de la misma clase. La única diferencia, es que sólo el segundo componente pierde la /a-/ mientras el primero no. Quizás esa pérdida haga del segundo componente el determinante del primero teniendo en cuenta el tipo de composición anterior

{a-'buci + a-'tema} - /abuc'tema/ (a'buci 'blanco' a'tema 'grande') 'cierta estrella'

E) *Verboide + Nombre*. Otra clase de compuestos también poco frecuente, es la que está formada por un verboide nominalizado y un lexema sustantivo. Hemos definido como verboide la palabra que tiene función predicativa igual al verbo, pero que sólo puede recibir marca de impersonal que se pierde al nominalizarse.

{I-VDE + N} - /i-VDE + N/

{i-hi'u + gula} - /hi'ungula/ (hi'u 'estar adentro' gula 'brazo') 'camino'

{i-bi + gula} - /bingula/ (bi 'estar colgado' gula 'brazo') 'cierta clase de maguay'

3.4.1.2. *Clasificación nominal*. Hacemos una lista de los lexemas cualificadores que consideramos como clasificadores nominales. Por su bajo rendimiento, y la poca aparición de estas formas, no podemos determinar hasta qué punto son clasificadores, compuestos que han perdido algo de su semantismo y se han fijado, o son derivativos con un semantismo mayor que los que estudiamos en el capítulo de derivación. Las características de los clasificadores ya se han explicado en el capítulo de morfología.

A. Clasificamos los lexemas que en forma libre se encuentran prefijados con a-. Ejemplos:

/muku'ibulu/ 'cierta rana que se encuentra en los nevados'

/moku'í 'rana (genérico)'

/ku'ibulu/ 'pueblo'

/ku'í (?)

/hibulu/ 'ranita del monte'

/hi'í (?)

/gi'bulu/ 'intestino delgado'

/gi'í 'gusano'

-nia (libre - lia (ligado

/ni-a/

/agua-DVTr

'líquido'

/soumali'á 'líquido amniótico'

/sou' ma/ 'bebé'

/ubali'á 'lágrima'

/uba/ 'ojo'

/kakai'á 'saliva'

/kaka/ 'boca'

/gania<sup>20</sup> 'diarrea'

/gai/ 'materias fecales'

/manta'balu'ia/ 'jugo de plátano maduro'

/manta'ba'u/ 'plátano maduro'

B. Clasificamos aquí, los lexemas que, en forma libre, funcionan como nombres y como tal, nunca hacen las veces de determinantes. Cuando están ligados, tienen la función de determinar a un lexema sustantivo y tienen valor atributivo. Por lo tanto, su significado es muy distinto al del morfema libre.

-kuku'í. En forma libre funcionando como nombre significa 'tam-

bor femenino'. Como determinante que es el caso que nos ocupa /-kuku'í/ significa 'importante'

/hanguakukui/ 'ayudante de cabo' 'cuidador'

/hangua/ 'pensador'

/kukukui/ 'dedo pulgar'

/kou-/ 'mano'

/ni'u'ikukui/ 'medio día'

/ni'u'í 'sof'

/si'okukui/ 'lugar de Makotama'

/si'oi/ 'personaje mitológico'

/hugukui<sup>21</sup> 'cuidador menor'

/hu'í 'casa'

-fi'za. Como nombre significa 'cinturón de la mujer'. Cuando es determinante -fi'za significa 'alargado' 'con forma de franja'

/hagfi'za/ 'muralla'

/hagi/ 'piedra'

/malafi'za/ 'cordón umbilical'

/mala/ 'ombligo'

/mulu'afi'za/ 'campanilla'

/mulua/ 'garganta'

/uba'fi'za/ 'párpado'

/uba/ 'ojo'

/ni'fi'za/ 'conducto de la orina'

/ni'í 'agua'

Hasta aquí, los determinantes parecen ser más bien componentes de un compuesto, por encontrarse en forma libre en la cadena hablada.

C. Ordenamos aquí los clasificadores que no se encuentran en forma libre. Obligatoria y siempre son determinantes ligados. huaba. Agrega la característica de tener la forma de un montículo:

/koukala'huaba/ 'dorso de la mano'

/koukala/ 'mano'

/kasa'huaba/ 'empeine'

/kasa/ 'pie'

/uba'huaba/ 'hueso superciliar'

/uba/ 'ojo'

/gula'huaba/ 'antebrazo'

/gula/ 'brazo'

/uaka'huaba/ 'pómulo'

/u'aka/ 'cara'

kala. No sabemos exactamente cual es el significado que agrega este clasificador. A veces parece ser que agrega la característica de estar encima pero no siempre es así:

/na'bikala/ 'palma de donde se sacan las segundas'

/nabi/ 'tigre'

/tei'zakala/ 'iliaco'

/tei'za/ 'cintura'

/kugu'akala/ 'gente mala' (con seis dedos)

/kugua/ 'siete'

/kaigu'akala/ 'pene'

/kaigua/ (?)

/nu'gakala/ 'muslo'

/nuga/ (?)

/nikala/ 'lluvia'

/ni'í 'agua'

/nu'bakala/ 'adorno de plumas'

<sup>20</sup> Desconocemos por qué aquí no se da la transformación /n/ - /l/. No vemos con claridad el condicionamiento. Tal vez se deba a la presencia de la velar sonora al principio de palabra.

<sup>21</sup> Aquí la /g/ tampoco se realiza /k/ como debería ser según las reglas.

- /nu'ba/ 'pájaro'  
 /ga'mankala/ 'mochila especial'  
 /ga'ma/ 'mochila'  
 -gala. Parece agregar el sentido de materia con que está hecho:  
 /hu'angala/ 'lengua'  
 /hu'an/ (?)  
 /fei'zagala/ 'hierro'  
 /fei'za/ 'machete'  
 /uba'sengala/ 'cejas'  
 { uba + sen } 'ojo' + 'pelo'  
 /nu'gala/ 'granizo'  
 /nu/ (?) (¿hermana mayor?)  
 'bala. Parece agregar el sentido de un movimiento hacia abajo:  
 /hagbala/ 'piedra de moler'  
 /hagi/ 'piedra'  
 /mu'libala/ 'encenizado'  
 /mulí/ 'ceniza'  
 /ka'kabala/ 'labios'  
 /kaka/ 'boca'  
 /gag'labala/ 'columna vertebral'  
 /gagla/ 'cuello'  
 /'libala/ 'cuenta de adivinar'  
 /'ví/ 'hilo'  
 /kaibala/ 'bastón de mando'  
 /'kali/ 'árbol'  
 -lu'e. Parece que agrega el sentido de húmedo:  
 /hakulu'e/ 'genitales femeninos'  
 /'haku/ 'mujer iniciadora'  
 /katulu'e/ 'cierto árbol de donde se saca la madera de la trampa'  
 /'katu/ 'trampa'  
 /kagilú'e/ 'arroyo'  
 /'kagi/ 'tierra'  
 /nakulu'e/ 'lago salado'  
 /'naku/ 'sal'  
 /nabulú'e/ 'nieve'  
 /nabul/ ¿préstamo del español para 'nieve?'  
 -gaba. Parece agregar el sentido de 'esparcido' o 'mucho' o también, 'rápidamente'  
 /'eigaba/ 'sin nada'  
 /'eí/ 'algo'  
 /kaiga'gaba/ 'ahorítica' 'ya casi'  
 /'kaiga/ 'ahora'  
 /mu'ligaba/ 'palabras'  
 /mulí/ 'ceniza'  
 /'kaggaba/ 'gente'  
 /'kagi/ 'tierra'  
 /'higaba/ 'algo'  
 /hi/ '¿qué?'  
 'zala. Parece agregar el sentido de 'originario de':  
 /'kanzala/ 'antiguos'  
 /kan/ 'pasado'  
 /mu'anzala/ 'el del medio'  
 /mu'an/ 'mitad'  
 /su'izala/ 'viento frío'  
 /su'í/ 'frío'  
 /suisu'izala/ 'escalofrío'  
 /suisu'í/ 'mucho frío'  
 /pu'izala/ 'fiebre'  
 /pulí/ 'quemado'

- /mou'zinala/ 'trasantier'  
 /'mouzin/ 'dos días antes'

3.4.1.1.3. *Derivación.* Hacemos aquí una pequeña clasificación de lo que consideramos formas derivadas del nombre en la lengua. Una palabra derivada es una unidad léxica compleja, formada por una base (un lexema) a la que se adjunta un afijo. Consideramos aquí la derivación léxica.

- ne eí'zu-ne 'otro' < eizua 'uno'  
 gu'eini-ne 'el de abajo' < gu'eini 'abajo'  
 ge'leni-ne 'el de arriba' < ge'leni 'arriba'  
 mu'a-ne 'el del medio' < mu'an 'mitad' 'ombligo'  
 -ka 'ulu-ka 'olla para tostar' < 'ulu 'olla'  
 'hanci-ka 'saludo' < hanci 'bien'  
 -kue. Quizás es raíz de kueli 'existir'  
 'kama-kue 'sistente' < 'kama 'fuerza'  
 -ba du'e-ba 'viejo' < 'due 'hermano mayor'  
 hu'la-ba 'bajantes' < 'hula 'dentro de la casa'  
 -ma n'i-u-ba 'oro' < niui 'sol'  
 ta'ji-ma 'rastrajo' < a'taji 'verde'  
 eizu'a-ma 'templo' < 'eizua 'uno'  
 -ta ka'li-ta 'flaco' < 'kali 'árbol' 'palo'  
 ha'ka-ta 'cueva' < ha'ka 'puente'  
 -na 'ni-na 'río' < ni 'agua'  
 ku'í'ju-na 'peine' < ku'í'ju 'sacar piojos peinando'  
 -za nūhūe-'za 'escoba ceremonial' < nūhūe 'templo masculino'  
 'zei-'za 'debilidad' < 'zei 'estado'  
 -ueí -ueí-'zu 'vieja' < nu 'hermana mayor'  
 ueí-'ziluka 'largo' < 'ziluka 'tamaño'

3.4.1.2. *Categorías nominales: número.* En el kogui hay nombres colectivos que no necesitan la categoría de número para ser singulares o plurales:

- 'uba 'ojo' / 'ojos'  
 'kasa 'pie' / 'pies'  
 'kaggaba 'persona' / 'gente'

Hay otra clase de nombres que requieren una marca gramatical para indicar que hay más de uno.

3.4.1.2.1. *Plural.* -kūe. Se emplea para todos los seres de la naturaleza, que para los kogui son seres vivos:

- 'sukua-kūe 'niños'  
 si'gi-kūe 'hombres'  
 'munzi-kūe 'mujeres'  
 'haba-kūe 'madres'  
 be'akase-kūe 'animales'  
 gu'ini-kūe 'montañas'  
 ku'í'ngangi-kūe 'truenos'  
 'nina-kūe 'rios'

3.4.1.2.2. *Colectivizador.* -lula 'clase' en el sentido de 'toda clase':

- kat-ula 'árboles'  
 ni-lula 'rios'  
 kagi-lula 'tierras'  
 nuba-lula 'pájaros'  
 hag-lula 'piedras'

En kogui el género se marca mediante concordancia alternativa, es decir palabras distintas (heterónimos), en los términos de parentesco y algunas otras palabras como 'hombre', 'mujer', 'mujer joven', 'hombre joven', 'viejo' y 'vieja' que también se

utilizan como vocativos. Los animales, exceptuando los préstamos, requieren del determinante sí'gi 'macho' o mun'ji 'hembra' para distinguir el sexo. Lo mismo para las plantas. Los adjetivos no tienen género. Cuando se dice de algo que es viejo, se utiliza con mayor frecuencia el término dueba 'viejo' y con menos frecuencia uei'zu 'vieja' así se trate de cosas culturalmente consideradas femeninas como la mochila.

### 3.4.2. Sustitutos del nombre

#### 3.4.2.1. Pronombres personales

nas	'primera persona singular'
ma	'segunda persona singular'
ei	'tercera persona singular indefinida'
nasun	'primera persona plural'
main	'segunda persona plural'
kau'zi	'tercera persona plural definida'
eiküé	'tercera persona plural indefinida'

#### 3.4.2.2. Pronombres interrogativos

'mani	¿dónde?
mí'za	¿cuándo? ¿cuánto?'
sa'ki	'¿cómo?'
mí'e	¿quién?'
mí'ele	¿cuál?'
hi	¿qué?'
hinak	'¿por qué?'

#### 3.4.2.3. Pronombres enfáticos

nas-ga	'yo mismo'
man-ga	'tú mismo'
alein-ga	'él mismo'
nasun-ga	'nosotros mismos'
main-ga	'vosotros mismos'
kauin-ga	'ellos mismos'

#### 3.4.2.4. Demostrativos

hai 'aquí'	hai-hîé o eihîé 'éste de aquí'	hai-hîé 'esto que está aquí'	hale 'ella o él, que están aquí'
tu-hî, tu-ai 'ahí'	tu-hîé 'ese' <sup>22</sup>		
ku-hî 'allá' (cercano)	ku-hîé 'ese' (cercano)		
un-gueka 'allá' (lejano)	un-kuale 'aquél' (lejano)		
ei'ki 'así'			

### 3.4.3. La determinación nominal

3.4.3.1. *Determinantes numerales.* Los numerales pueden estar antepuestos y postpuestos al nombre, pero el cambio de posición implica cambio de significado y/o función. Ejemplos:

eizua tuluma nak'luni 'quiero una papa'  
 kaggaba maigua azahi 'tres personas comiendo'  
 mouzua azaikan iate 'dos se sientan a comer'  
 sigi-hâ mouzua izatahi 'el hombre cuenta (hasta) dos'

#### 3.4.3.2. Determinantes gramaticales

##### 3.4.3.2.1. Indefinidos

miele-gaba 'alguno'
sagze-kûé 'cualquiera'

na-ga-'ki 'ninguno'  
 akauci 'otro'  
 eizune 'otro' (cuando se dice uno y otro)

#### 3.4.3.2.2. Posesivos

	LIBRES	LIGADOS
1PS	na'hi	na-
2PS	mí'hi	mi-
3PS	a'hi	a-
1PP (mio + tuyo)	na'uihi	na'ui-
1PP (mio + sus (sin tuyo))	sun-	
2PP (tuyo + tuyo)	mí'mihi	'mimi-
3PP (de otro + tuyo)	ka'uihi	'kai-

3.4.3.2.3. *Demostrativos* (véanse deicticos). Los deicticos de la segunda columna pueden ser determinantes demostrativos.

#### 3.4.3.3. Determinantes léxicos

3.4.3.3.1. *Cualificadores que determinan distintos tipos de sujetos*

/saka hu'ingaze/  
 {saka/hu'i-n-ga-ze}  
 //luna/casa-INSER-SUJ-IND-R-suocder//  
 'la luna es redonda'

/marko nasku'a 'nanguze ní'na/  
 {Marko/na-sku'a' nanguze/ní'na}  
 //Marco/POS-1PS-hijo/pequeño/MOD-ASERT-ser//  
 'Marco, mi hijo, es pequeño'

/kaggabaci 'ginku'amelo hanc'jekûé ní'na/  
 {kag-gaba-ci/'ginku'amelo/hanc'-je-kûé/ní'na}  
 //gente-GEN/'yaku'amelo/bien-DTV-PLURMOD-ASERT-ser//  
 'la gente de Yinkuámero es buena'

/saka a'tema hí'ungula stu//  
 {saka/a'tema/hí'u + ngula/stu//}  
 //luna/grande/camino/alumbrat//  
 'la luna llena alumbró el camino'

#### 3.4.3.3.2. Determinación a derecha e izquierda

/eizua mú'ngzi a'tema nak'luni/  
 { eiz-ua/mun'zi/a'tema/na-k'-luni}  
 //uno-CL/malanga/grande/1PS-DAT-haber-deseo//  
 'quiero una malanga grande'

#### 3.4.3.3.3. Nombre determinado por una proposición

/pio 'kaka a'tema ak'bakue í'te/  
 {'pio/'kaka/a'tema/a-k'-bakue/í'te}  
 //perro/boca/DVT-grande/3PS-DAT-sener/3PS-estar sentado//  
 'el perro que tiene la boca grande está sentado'

3.4.3.3.4. *Nombre determinado a izquierda y a derecha.* A la derecha puede haber varios cualificadores.

/eizua 'mun'zi 'zagua a'buci a'tema í'te/  
 {'eiz-ua/'mun'zi/'zagua/a'-buci/a'tema/í'te}  
 //uno-CL/mujer/joven/POS-3PS-blanco/POS-3PS-grande/3PS-estar sentado//  
 'una mujer joven grande y blanca está sentada'

#### 3.4.4. Los casos

3.4.4.1. *Marca de sujeto no obligatoria -hâ.* La marca -hâ, está sufixada a los nombres que tienen la función de sujeto en oracio-

<sup>22</sup> Nos parece que estas palabras están formadas a partir del lexema tu-, raíz del verbo 'ver' es decir que 'ahí' y 'ese' se refieren a un entorno que se puede ver.

nes con verbos transitivos e intransitivos, pero no es obligatoria. No se puede sufixar a los pronombres personales, pero sí a demostrativos de tercera persona. Por otra parte, los nombres con marca -há, pueden ser focalizados con el sufixo -ki (Véase ejemplo en focalización).

En verbos intransitivos:

/mituhá zabi/ fih/  
{ mitu-há/zabi-/f-hí}  
//cerdo-SUJ/bajar-7-PROG//  
'el cerdo baja el monte'

En verbos transitivos:

/misihá 'simsi ga/  
{ misi-há/simsi/ga-e}  
//gato-SUJ/ir/visitar-3PS//  
'el gato c<v>me ratón'

/nabihá i'cein/í/  
{ nabi-há/i'-cein/í}  
//figre-SUJ/3PS/temer-NDR//  
'el figre le aterroriza'

/huanhá pedrok jen'ta ak'kou ni'gun/  
{ huan-há/pedro-k/jen'ta/a-k-'kou/ni'-gun-e}  
//Juan-SUJ/pedro-DAT/gallina/3PS-DAT-dar/MOD ASERT-hacer-3PS//  
Juan le da gallina a Pedro'

#### 3.4.4.2. Dativo Alativo -k

Ejemplo de dativo:

/huanhá pedrok jen'ta ak'kou ni'gun/  
{ huan-há/pedro-k/jen'ta/a-k-'kou/ni'-gun-e}  
//Juan-SUJ/pedro-DAT/gallina/3PS-DAT-dar/MOD ASERT-hacer-3PS//  
Juan le da gallina a Pedro'

Ejemplo de alativo:

/mihuk nak nigu'ku/  
{ mi-hu-k/nak/ni-gu-ku}  
//POS 2PS-casa-ALAT/venir/MOD ASERT-hacer-1PS//  
'llegué a tu casa'

#### 3.4.4.3. Acusativo. -e

/ale sou'ma ma'lu ak'kou/  
{ ale/sou'ma/ma'lu-a/a-k-kou}  
//ella/bebé/guineo-ACUS/3PS-DAT-dar//  
'ella le da guineo al bebé'

#### 3.4.4.4. Genitivo. -ci

/huanci hu' hancigaze/  
{ huan-ci/hu'/hanci-ga-ze}  
//Juan-GEN/casa/bien-NDR-ee POS//  
'la casa de Juan es bonita'

#### 3.4.4.5. Locativo. -li

/nakagi huli neih/í/  
{ na-kagi/hu-li/nei-hí}  
//POS 1PS-suegra/casa-LOC/caminar-PROGR//  
'mi suegra camina en la casa'  
/huanhá nuhuaní íte/  
{ huan-há/nuhua-ni/í-te}  
//Juan-SUJ/templo-LOC/estar sentado//  
Juan está sentado en el templo'

### 3.5. MORFOSINTAXIS DE LA ORACIÓN SIMPLE: LA ORACIÓN DE PREDICADO NOMINAL

En éste y en el siguiente numeral, hacemos una presentación de las distintas clases de oraciones simples, clasificándolas desde el punto de vista del tipo de predicado.

En la lengua kogui, como en algunas otras lenguas, hay tres grandes clases de predicados: predicado nominal, predicado verbal y predicado existencial. Un predicado nominal, es aquél cuyo núcleo o centro de predicación, es una palabra, que por tener ciertas características morfológicas específicas, como la de admitir gradación y recibir la categoría de colectivo, entre otras, se considera de la clase nominal. Un predicado verbal, es aquél cuyo núcleo pertenece a una clase de palabras que denominamos verbo, que morfológicamente no comparte las características mencionadas del nominal, y que por lo menos recibe una marca de actancia. Un predicado existencial es aquél que tiene como núcleo un verbo, pero está acompañado por un presentador existencial, que es una forma fossilizada del verbo 'ser' y que sólo recibe marca de modalidad.

Las dos primeras clases de predicado pueden ser de varios tipos, que clasificaremos así: un primer tipo de predicado nominal está constituido por un nombre o sintagma nominal que dice o predica algo de un sujeto expresado en un nominal, sin que exista un verbo. Un segundo tipo de esta clase, es el constituido por un cualificador que también predica de un sujeto nominal, y que comparte características morfológicas del nombre, por recibir marca de plural, y del verbo, por tener una marca fija de actancia. Un último tipo de predicado nominal es aquél cuyo núcleo es un verbo nominalizado, que predica algo de un sujeto expresado en un nominal. La segunda gran clase de predicados en el kogui, es aquélla en la que el núcleo del predicado es un verbo, que puede estar en forma sintética, o disociado en un verbo principal y uno auxiliar. En el predicado verbal el sujeto está expresado en el verbo, si se encuentra en forma sintética, y en el auxiliar si se encuentra disociado, y no se requiere que exista un sujeto expresado en un nominal. Por otra parte, cuando el núcleo del predicado es un verbo posicional, tal vez por su significado de 'forma de existencia' no comparte todas las características formales y flexionales de los demás verbos.

A continuación estudiaremos el predicado nominal, para, en el siguiente numeral, estudiar el predicado verbal simple, pero ya desde el punto de vista de la actancia.

#### 3.5.1 Predicado de calidad o manera de ser

##### 3.5.1.1 Nombres como predicados

/nas kaggaba/  
{ nas kaggaba}  
//yo/gente//  
'soy gente (kogui)' en realidad 'yo gente (kogui)'

/nubi'zaka 'kaggabaci ku'ibulo/  
{ nubi'zaka/'kaggaba-ci/ku'ibulo}  
//Nubiyaka/gente-GEN/pueblo//  
'Nubiyaka es pueblo de gente kogui'

Los términos de parentesco también pueden ser predicado:

/marco'na santu'na nasku'akúe/  
{ marco-na/santu-na/na-sku'-a-kúe}  
//Marco-SOC/Santo-SOC/POS 1PS-hijo-COLECT//  
'Marco y Santo son mis hijos'

/fernanda huanci a'bungí/  
{ fernanda/huan-ci/a-'bungí}  
//Fernanda/Juan-GEN/POS 1PS-hija//  
'Fernanda es hija de Juan'

/nasku'a hu'a marcona fernanda na'bungí/  
{ na-sku'a/hu'a/marco-na/fernanda/na-'bungí}  
//POS 1PS-hijo/ESPEC/Marco-SOC/Fernanda/POS 1PS-hijo//  
'Marco es mi hijo y Fernanda mi hija'

3.5.1.2. *Nombres derivados de verbos*. Otro tipo de predicación nominal es aquélla que tiene como núcleo un verbo nominalizado sin verbo auxiliar o presentador modal. Ejemplos

/ma tu 'jika/  
 { ma tu 'ji-ka }  
 //ni/robar-AGTVO.DUR/  
 'tú robas' en realidad 'tú ladrón'  
 /kaggaba ubi'a 'nenka/  
 { kag.gaba/ubi'a/ne-n-ka }  
 //gente/muy/caminar-INSER-AGTVO.DUR/  
 'el kogui es muy caminador'  
 /hi ma tu 'jika/  
 { hi/ma/tu 'ji-ka }  
 //qué/A1.2PS/robar-AGTVO.DUR/  
 '¿qué te robaste?' en realidad '¿qué tú ladrón?'

/niui ni'usun 'stunka/  
 { niui/ni' u-sun/s.tun-ka }  
 //sol/NEG/brillar-AGTVO.DUR/  
 'el sol brilla de día' en verdad 'el sol de día brillador'  
 /mamahā nikala 'tōka/  
 { mama-hā/ nikala/tō-ka }  
 //mama-SUJ/luvia/ver-AGTVO.DUR/  
 'el *mama* cuida la lluvia'

## Con gerundios:

/nasun 'huū 'neih/  
 { nasun/hu-ū/nei-hi }  
 //nosotros/casa-ALATir-IMPER/  
 'nosotros vamos a la casa'  
 /mulba'ta nak zeij/  
 { mul.ba'ta/nak-'zei-ji }  
 //enfermedad/A3.1PS-suceder-IMPER/  
 'estoy enfermo' en realidad 'a mí sucediendo enfermedad'

## Con participios:

/kalta misa a'bane/  
 { 'kalta/misa/a'ba-ne }  
 //libro/mesa/quedar-PERF/  
 'el libro está sobre la mesa'  
 /gu'ibu 'eizua dus'bene/  
 { gu'ibu/eiz-ua/dus'be-ne }  
 //huevo/uno-CL/quebrar-PERF/  
 'uno de los huevos está roto'

## 3.5.2. Predicado de cualidad

3.5.2.1 *Cualificadores esenciales.* Existen unos cualificadores que llamamos esenciales porque la lengua los considera cualidades esenciales de quien las posee. Formalmente se caracterizan por estar prefijados por *a-*. Este morfema es el mismo del posesivo ligado de tercera persona singular y también persona acusativo de los verbos con antecia secundaria de tal forma que por ejemplo *a-buci* 'blanco' literalmente debe leerse 'su blanca' o la blancura del sujeto de quien se predica. Este tipo de cualificadores pueden tener función de nombres, determinantes de nombres y núcleos de predicados, sin sufrir ninguna transformación. Son ejemplos:

/mi'hi 'sugi a'tema/  
 { mi'hi' sugi/a-'tema }  
 //POS.2PS/poporo/3PS-grande/  
 'tu poporo es grande'  
 /mi'hi hague a'temakū/  
 { mi'hi' hag-lue/a-'tema-kū }  
 //POS.2PS/piedra-COLECT/3PS-grande-PL/  
 'tus piedras son grandes'  
 /ehitē zaku'a a'buci/  
 { ehitē/zaku'a/a-'buci }  
 //POS.1PS/vestido/3PS-blanco/  
 'ese vestido es blanco'

Cuando el mismo cualificador actúa como nombre:

/a'buci mouzua 'gula ŋkabe'ne ni'gu/

{ a-'buci' mouz-ua' gula/ŋkabe'ne/ni-gu }  
 //3PS-blanco/dos-CL/brazo/RECIP/abrazar-PP/IO/MOD-hacer/  
 'dos blancos están abrazados'

Cuando actúa como determinante del nombre:

/zaku akūē a'bucikūē han'cigazekūē/  
 { zaku a-kūē/a. buci-kūē/ hanci-ga-ze-kūē }  
 //vestido-COLECT/blanco-COLECT/bueno-3PS-suceder-COLECT/  
 'los vestidos blancos son bonitos'

3.5.2.2. *Cualificadores compuestos con un verbo fossilizado.* Hay otro tipo de cualificadores que significan cualidades transitorias y no esenciales como en los mencionados. Están compuestos por un nombre, un adverbio, o una raíz verbal, sufijados por un verbo en tercera persona (no modificable) con un significado de 'tiene la propiedad de' o mejor 'le sucede' 'le pasa'

Dichos cualificadores (¿adjetivos?) al contrario que los anteriores, sí aceptan modalizadores. Son ejemplos:

/saka hu'ingaze/  
 { 'saka/hu'i-n-ga-ze }  
 //luna/casa-n-3PS-suceder/  
 'la luna es redonda'  
 /na'hi zaku'a han'cigaze (ni'na)'<sup>23</sup>  
 { na. hi'zaku'a/han'ci-ga-ze(ni-'na) }  
 //POS.1PS/vestido/bueno-3PS-suceder(MOD.ASER.ser)/  
 'mi vestido es bonito'  
 /mi'bungji han'cigaze (ni'na)/  
 { mi-'bungji-hanci-ga-ze(ni-'na) }  
 //POS.2PS-mujer/buena-3PS-suceder(MOD.ASER.ser)/  
 'tu hija es bonita'

## Cambiando de modo:

/mi'bungjikūē sa ki gazikūē ne/  
 { mi-'bungji-kūē/sa/ki/ga-zi<sup>24</sup>-kūē-ne }  
 //POS.2PS-mujer-COLECT/cómo/3PS-suceder-COLECT-PP/IO/  
 '¿son tus hijas bonitas?'  
 /mi'bungjikūē han'cigazikūē ki/  
 { mi-'bungji-kūē/hanci-ga-zi-kūē-ki }  
 //POS.2PS-mujer-COLECT/buena-3PS-suceder-COLECT-NEG/  
 'tus hijas no son bonitas'

Este tipo de cualificadores que se refieren a cualidades percibidas por la visión como brillante, parecido, redondo, arrugado, bonito, feo, etc., son formas compuestas por la raíz del verbo *zeiji* 'suceder' con la marca antecial *ga-*, que es una marca de tercera persona exterior es decir un otro que no se refiere al objeto cualificado, sino más bien a un sujeto indeterminado.

Otro grupo de cualificadores de este mismo tipo que significan cualidades percibidas con sentidos diferentes a la visión, como son: dulce, ácido, sabroso, pesado, liviano, etc., tienen las mismas características flexionales y predicativas de los del grupo anterior es decir están compuestos por la raíz del mismo verbo, pero la marca de antecia (una y solamente una para los dos casos) es *akter* tercera persona dativo, y ésa sí se refiere al objeto cualificado. Por ejemplo:

/ŋgi 'maluakze/  
 { ŋgi/ma'lu-a-k-ze }  
 //yuca/guineo-3PS-DAT-suceder/  
 'la yuca está dulce'

<sup>23</sup> Dada la característica verbal del cualificador este modalizador no es obligatorio y se presenta como una afirmación de lo que se dice. No está haciendo las veces de cópula.

<sup>24</sup> El cambio del radical en *zi* obedece a una armonía vocálica con la última vocal de la palabra anterior *sa ki*.

Estos dos grupos de cualificadores, comparten con el nombre la característica de recibir el colectivizador. Esta doble función de los cualificadores ejemplificados, hace difícil establecer la categoría gramatical a la que pertenecen. Sin embargo, y haciendo una hipótesis muy atrevida, consideramos que la presencia del colectivizador morfológicamente nominal, nos indica que quizás haya habido una elisión del verbo. Hay otras clases de cualificadores sufiados con verbos, pero no es del caso traerlos a cuenta.

### 3.6. LA ORACIÓN MÍNIMA DE PREDICADO VERBAL

3.6.0. *Introducción.* Hacemos una pequeña introducción a la sintaxis del enunciado simple de la lengua, utilizando como esquema básico oraciones afirmativas en indicativo y con elementos simples. Como desde el punto de vista de la actancia la lengua es interesante porque un verbo puede tener más de una marca personal, estudiamos los tipos de oraciones según la construcción actancial.

3.6.1. *Definición.* Llamamos oración simple a la que tiene un sólo verbo en forma personal que actúa como núcleo ordenador de los demás elementos que la componen.

Designamos con el nombre de "actantes" (A) a todos los participantes en el proceso expresado por el verbo. Esta definición es adecuada para el estudio de la actancia kogui, dado que, el verbo nuclear de esta lengua puede tener de cero a tres puestos para actantes con función distinta. El número posible de expresiones de actancia en el verbo es de cuatro, que expresan roles distintos dentro del proceso a saber: agente (marcado por un sufijo), paciente (cosa) con marca prefijada, paciente persona (prefijo), y beneficiario marcado mediante un prefijo con un funcional. Llamaremos a estos actantes: actante primario A1 actante secundario A2 y actante terciario A3. Las funciones de estos tres tipos de actantes no son siempre las mismas, pero las más corrientes son: A1 agentivo, A2 acusativo de persona y acusativo de cosa y A3 dativo, beneficiario, dextrinero, alativo y otras.

La combinación de éstas marcas actanciales con los verbos nucleares nos permite establecer una clasificación de los verbos que, por extensión, también es una clasificación de las oraciones desde el punto de vista actancial.

3.6.2. *Tipos de oraciones según la actancia*<sup>25</sup> Por el número de actantes que pueden participar en el proceso del verbo, podemos clasificar las oraciones simples en:

#### 3.6.2.1 Oraciones impersonales

/su/ n' ze/  
{ su/ n' ze }  
//A3/ASERT-sucedel/  
'sucede frío' ('hace frío', 'hay frío')

/kaiga vi'elines n' za/  
{ kaiga/vi'elines/n' za }  
//hoj/vienes/ASERT-sucedel/  
'hoy es viernes'

/nikala 'zei/ʃ/  
{ 'nikala' ze/ʃ }  
//lusa/suceder-DUR/  
'llueve'

#### 3.6.2.2. Oraciones con verbos impersonales sin A1 pero con A2

/miziga' ki/  
{ mi-zi-ga-ki }

//A2 2PS-suceder-SUJ INDEF-NEG-INTERR/  
'¿no te sucede?' (fórmula de cortesía)

/agu' zan/ʃ/  
{ a-gu' za-ni }  
//A2 3PS-canarse-DUR/  
'se cansa'

#### 3.6.2.3. Oraciones con verbos impersonales sin A1 pero con A3

/sankala nak'zei/ʃ/  
{ 'sankala/nak' ze/ʃ }  
//cabeza/A3 1PS-suceder-DUR/  
'me duele la cabeza' en realidad 'cabeza a mi sucede'

/bi' giga nak' lun/ʃ/  
{ bi' giga/nak' lun/ʃ }  
//piña/A3 1PS-desea/<sup>26</sup>  
'quiero piña' 'me gusta la piña'

/nakziga' ki/  
{ nak-zi-ga-ki }  
//A3 1PS-suceder-SUJ INDEF-NEG/  
'no me sucede'

#### 3.6.2.4. Oraciones intransitivas con A1

/nuhu' ani ninau' ku/  
{ nuhu' a-ni' ni-nau-ku }  
//templo-LOC/ASERT-estar-A1 1PS/  
'estoy en el templo'

/kaiga' ga ni' jima' to' ku/  
{ kaiga-ga/ni' jima-to-ku }  
//labera-ENF/ASERT-rei-INCOAT-A1 1PS/  
'todavía me estoy riendo'

/ka' ba' ba' /  
{ kaba-ʃa }  
//domir-A1 2PS/  
'duermes'

#### 3.6.2.5. Oraciones intransitivas con A2

/mi' jima/  
{ mi- jim-a }  
//A2 2PS-rei-ASERT/  
'te ries'

/nahangu' a/  
{ na- hangu-a }  
//A2 1ps-pensar-ASERT/  
'pensé'

/malen' ka/  
{ ma-le-n-ka }  
//A2 2PS-ir-INSERT-DUR/  
'te vas'

#### 3.6.2.6. Oraciones intransitivas con A3 (A1 =)

/ka' pe naka' lane/  
{ ka' pe/naka-la-ne }  
//café/A3 1PS-ser-PERF/  
'tuve café' en realidad 'café me fué'

#### 3.6.2.7. Oraciones transitivas con A1

/niza' ku/  
{ ni-za-ku }  
//ASERT-comer-A1 1PS/  
'comí'

<sup>25</sup> La clasificación que hacemos aquí de las oraciones según la actancia se inspira en el artículo de JON LANDAUJURI "La lengua ka", numeral 1.2.3, publicado en la Séptima Región de esta misma obra.

<sup>26</sup> nuni '¿desea?' es un verbo impersonal en kogui.

/e'i ki ni tũ' ku/  
 { e'i ki/ni-tũ- ku }  
 //as/ASER-ver-A1.1PS//  
 así vt

### 3.6.2.8. Oraciones con verbos transitivos con A1 y A2

/na'tũ/  
 { na-tũ-ø }  
 //A2.1PS-ver-A1.2PS//  
 'me ves'

a' /ũa/  
 { na- [ũ-ũa] }  
 //A2.1PS-peinar-A1.2PS//  
 'me peinas'

/mala'beial/  
 { ma-la-'bei-a-li }  
 //A1.2PS-A2.1PS-deci-MOD(?)-PROG//  
 'conversarás conmigo'

nuba'gah/  
 { nu<sup>27</sup>-ba-ga-hi }

//A1.1PS-A2.2PS-comer-IMPERF//  
 'te como'

/zunaku' aka/  
 { zun-a-ku'a-ka }  
 //A2.1PP-A1.3PP<sup>28</sup>-matar-DUR//  
 'ellos nos matan'

### 3.6.2.9. Oraciones con verbos transitivos con A1 y A3 (A2 persona: ø)

/nak bei-a/  
 { nak-'bei-a-ø }  
 //A3.1PS-deci-MOD ASERT-A1.3PS//  
 'él me dice'

/mikkũũakua'lika/  
 { mik-kũũ-a-ku'a-li-ka }  
 //A3.2PS-dar-MOD-A1.3PP-PROGR-DUR//  
 'nosotros te damos'

/nak kũũa/  
 { nak-kũũ-ũa }  
 //A3.1PS-dar-A1.2PS//  
 'tú me das'



Indígena de la Sierra Nevada de Santa Marta.

(Fotografía: Marta Liliana Urbina)

<sup>27</sup> Esta marca nu- tiene la función de actante primario, pero esté en el sitio que debería ocupar un actante secundario o terciario, es decir, que es un sujeto paciente.

<sup>28</sup> En realidad esta marca para la tercera persona plural con función de agente, es un pluralizador de persona, que puede ser duplicado en un prefijo y un sufijo.

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- BENVENISTE, ÉMILE. "Fundamentos sintácticos de la composición nominal" en *Problemas de lingüística general*, t. II, 3ª ed., México, Siglo XXI Editores, 1979.
- CELEDÓN, RAFAEL. *Gramática de la lengua kóggabá, con vocabularios y catecismos, y un vocabulario español guamaka, chimila y bintukua* (Bibliothèque Linguistique Américaine, núm. 10), París, Maisonneuve I Cia., La Clère Éditeurs, 1886.
- HENSARLING, GRACE. *Aspects of Kogui Morphophonemics*, Summer Institute of Linguistics, 1985 (inédito).
- y GAWTHORNE, LINDA ANNE. "Fonología del kogui" traducido por Melva Hernández, en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. V Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1984, págs. 3-56.
- HOLMER, NILS. "Contribución a la lingüística de la Sierra Nevada de Santa Marta" en *Revista Colombiana de Antropología*, vol. I, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, 1953, págs. 311-356.
- "Linguistics Notes in Kággaba and Sanká" en *Folia Lingüística Americana*, vol. I, Buenos Aires, 1952, págs. 13-24.
- "Some Semantic Problems in Cuna and Kággaba" en *International Anthropological and Linguistical Review*, vol. I, núms. 2-3, Miami, 1953, págs. 195-200.
- JACKSON, ROBERT. *Another Analysis of Kogi Phonology and Its Implications on Morphophonemics and Orthography*, 1986 (inédito).
- MÜLLER, FRIEDRICH. "Sprache der Kóggaba" en *Grundriss der Sprachwissenschaft*, vol. IV, Wien, 1882, págs. 189-224.
- OLAYA, NOEL. *Lengua kogui. Ensayo de sistematización*, Unión de Seglares Misioneros (USEMI), 1980 (inédito).
- ORTIZ RICAURTE, CAROLINA. *La composición y derivación en la lengua kogui de la Sierra Nevada de Santa Marta*, tesis de Maestría en Etnolingüística, Bogotá, Universidad de los Andes, 1986 (inédita).
- "La predicación en la lengua kogui" en *II Congreso del CCELA*, (Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias, núm. 2), Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1992, págs. 117-125.
- "Lengua de los kogui: la composición nominal en kogui" en *Sierra Nevada de Santa Marta* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Descripciones, núm. 3), Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, págs. 181-272.
- *Verbo kogui: actancia*, informe de trabajo. Instituto Caro y Cuervo, CCELA, Santafé de Bogotá, junio de 1992 (inédito).
- PREUSS, KONRAD THEODOR. "Das Verbum in der Sprache der Kággaba in der Sierra Nevada de Santa Marta, Kolumbien, auf Grund meiner Textaufnahmen" en *International Congress of Americanists*, (21ª sess. Göteborg, 1924), vol. II, Göteborg, 1924, págs. 348-387.
- "Forschungsreise zu den Kággaba-Indianern der Sierra Nevada de Santa Marta in Kolumbien" en *Anthropos*, vol. XIV 1919, págs. 314-404; vol. XV 1920, págs. 1040-1049; vol. XVI, 1921 págs. 459-480; vol. XVII, 1922, págs. 737-764, St. Gabriel Mödling, Berlin.
- "Forschungsreise zu den Kággaba Nachtrag: Lexikon" en *Anthropos*, vol. XX, 1925, págs. 77-119, 461-495, 881-928; vol. XXI, 1926, págs. 192-224, 388-418; vol. XXII, 1927 págs. 357-385, St. Gabriel Mödling, Berlin.
- "Vorlage einer ethnographischen Sammlung von den Kággaba, Uitoto, Tama und Coreguaje" en *Zeitschrift für Ethnologie*, t. LV Berlin, 1923, págs. 91-93.
- STENDAL, CHADWICK. "La estructura del verbo auxiliar kogui y su distribución en el discurso" traducido por Jorge Arbeláez y Bernardo Montes, en *Estudios Chibchas II* (Serie Sintáctica, núm. 9), Lomalinda, Editorial Townsend, 1978, págs. 1-48.
- "Puntos básicos de la gramática del kogui" traducido por Stephen Levinsohn y Christine Nagler en *Artículos en Lingüística y Campos Afines*, núm. 2, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1976, págs. 1-20.

## ANEXO 1 TEXTO LIBRE

Presentamos aquí la versión de nuestro informante de una parte de un texto recogido en kogui por Preuss (1925) y que está traducido en alemán. La escritura fonológica, así como la traducción al español fueron hechas por nosotros sin tener en cuenta la traducción del investigador alemán.

/nauhi haba/  
'Nuestra madre

/fiba'lane'uma haba a'leki e'izuakala nau'ihí kulca'lula'haba nasun i'g'goúá gu'atei nau'ke nakla'la sa'linga kaggabalulaci haba sa'linga zitou'ke na'laci'haba na nakla'la i'kuif'banguiaci haba ni'nulaci haba ka'tulaci haba 'hika' hika sa'lingalulaci'haba nakla'la i'fiba'lama zu'beia kuiza'gukaci haba nakla'la i'nulankuku'ici'haba nakla'la' due' hakiaci haba nakla'la' kua'lamací haba 'hika sa'lingaci haba nakla'la' nani palan'seci'haba talan'heluci haba sa'linga'haba nu'bakalaci'haba nuhu'akalaci haba sa'linga haba skuimi' hika' hikaci'haba/

## Versión libre

La dueña del canto, ella, en el principio fue la vagina/madre que nos parió. Es la madre de los truenos, de todas las clases de agua, de todas las clases de árboles, de toda clase de cosas. Así fue. Es la madre de toda clase de gente, de todos los linajes y de todas las cosas. Así fue. Shibalama es la madre de los hacedores de cantos y danzas. Así fue.

Es la madre del mundo espiritual del *mama*, de los mayores de piedra, de los sembrados, de todas todas las cosas. Así fue. Es la madre de los hermanitos franceses, de los extranjeros, de las máscaras, de los templos sagrados y de todas las cosas. Ella sola es la madre de todo.

- 1 /fiba'la-neuma haba a'leki e'izuakala nau'ihí kulca'lula'haba nasun i'g'goúá gua'tei nau'ke/  
{fiba'la-neuma/haba/a'le-ki/e'izu-a-kala/nau'ihí/kulca-'lula'/haba/ nasun/i'g-'goúá/gu-a-'tei/nau'ke}  
//canto-dueña/madre/3PS-FI/uno-CL/nuestra'semillas-COLEC/madre/nosotros/REFL-parir/hacer-3PS-estar sentada/estar PERF/FI  
(la dueña del canto, madre, ella, en el principio nuestra vagina madre a nosotros nos parió sentada)  
'La dueña del canto, madre ella, en el principio era una vagina que nos parió estando sentada'
- 2 /nakla'la sa'linga' kaggabalulaci haba sa'linga zitou'ke na'laci'haba 'na nakla'la/  
{na-k-'la-/sa-'li-nga'/kag-gaba-lula-ci'/haba/sa-'li-nga/zitou'ke/na-'la-ci'/haba/'na/na-k-la-'la}  
//1PS-DAT-ser-ser/todo-ENFI/gente-COLECT-GEN/madre/todo-ENFI/linajes/cosa-GEN/madre/SOC/1PS-DAT-ser-ser//  
(así fue para mí, madre de toda clase de gente, de todos los linajes, de todas las cosas madre también así fue para mí)  
Así lo aprendí, es la madre de toda clase de gente, de todos los linajes y de todas las cosas'
- 3 /kuif'banguiaci haba ni'nulaci'haba ka'tulaci'haba 'hika' hika sa'lingalulaci'haba nakla'la/  
{kuif'bangui-ci'/haba/ni-'nula-ci'/haba/ka-'tula-ci'/haba/'hika/'hika/sa-'li-nga-lula-ci'/haba/na-k-la-'la}  
//truenos-GEN/madre/agua-COLECT-GEN/madre/árboles-COLECT-GEN/madre/cosa/cosa/todo-ENF-COLEC-GEN/madre/1PS-DAT-ser-ser//  
(madre de los truenos, madre de toda clase de aguas, madre de toda clase de árboles, de las cosas, de toda clase de cosas, así fue para mí)  
'Es la madre de los truenos, de todas las clases de aguas, de toda clase de árboles y de todas las cosas, así lo aprendí'
- 4 /fiba'lama zu'beia kuiza'gukaci'haba nakla'la/  
{fiba'lama/ zu-'beia/kuiza-'gu-ka-ci'/haba/na-k-la-'la}  
//fiba'lama/DVT-decir/baile-hacer-AGTVO.DUR-GEN/madre/1PS-DAT-ser-ser//  
(Shibalama canto, baile hacedor madre de, así fue para mí)  
'Shibalama es la madre de los hacedores de cantos y bailes, así lo aprendí'
- 5 /nulanankuku'ici'haba nakla'la' due' hakiaci haba nakla'la' kua'lamací haba hika sa'lingaci/  
{nula-n-kuku'ici'/haba/ na-k-la-'la'/due' hag-ia-ci'/haba/na-k-la-'la'/kua'ala-ma-ci'/haba/'hika/sa-'li-nga-ci'}  
//mundo espiritual-INSER-importante-GEN/madre/1PS-DAT-ser-ser/hermanos mayores/piedra-liquido-GEN/madre/1PS-DAT-ser-ser/fruto-DVT-GEN/madre/cosa/todo-ENF-GEN//  
(mundo del *mama*, madre de, mayores de piedra, sembrados, cosas, todas las cosas)  
'Es la madre del mundo del *mama*, de los mayores de piedra, de todas las cosas'
- 6 /haba nakla'la' nani palan'seci'haba talan'heluci'haba sa'linga haba i'nu'bakalaci haba/  
{haba/na-k-la-'la'/nani palan'se-ci'/haba/ talan'helu-ci'/haba/ sa-'li-nga' /haba/ i'nu'ba-kala-ci'/haba}  
//madre/1PS-DAT-ser-ser/hermanos menores/franceses-GEN/madre/extranjeros-GEN/madre/todo-ENFI/madre/pájaro-pluma-GEN/madre//  
(madre así fue para mí, es la madre de los hermanos menores franceses, madre de los extranjeros, madre de todos, de los plumajes)  
'Es la madre de los hermanitos franceses, de los extranjeros, de todo y de los adornos de plumas'
- 7 /nuhu'akalaci haba sa'linga'haba sku'imi' hika' hikaci'haba/  
{nuhu-a-kala-ci'/haba/sa-'li-nga'/haba/sku'imi'/hika/'hika-ci'/haba}  
//templo-CL-GEN/madre/todo-ENFI/madre/sola/cosa/cosa-GEN/madre//  
(madre de las montañas templo, madre de todo, madre sola de las cosas)  
'Es la madre de lo sagrado, de todo, ella sola es la madre de todas las cosas'

## ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1 todos	[sa'liŋga]	/sa'liŋa/	39. romo	[suxa'isunse]	/suka'isunse/
2. y	[-na]	/-na/	40. polvo	['zbeŋi]	/zbeŋi/
3. animal	['beiakse]	/beiakse/	41. oreja	['kuxa]	/kuka/
4. ceniza	['muʔi]	/muʔi/	42. tierra	['kagi]	/kagi/
5. en	[ʔi]	/-i/	43. comer	['zahʔ]	/zahʔi/
6. espalda	[mukʔinkalʔa]	/mukʔinkala/	44. huevo	[guʔibu]	/guʔibu/
7. malo	[ʔane]	/ʔane/	45. ocho	['abigua]	/abigua/
8. ladrar	[suʔhulgwi]	/suʔhulgwi/	46. ojo	['uba]	/uba/
9. porque	['hinæ]	/hinak/	47. caer	['peŋi]	/peini/
10. barriga	[ʔiʔa]	/ʔiʔa/	48. lejos	[maʔʔe zenka]	/maleʔzenka/
11. grande	[a'tema]	/a'tema/	49. grasa, manteca	[man'tixa]	/man'tika/
12. pájaro	[nu'ba]	/nu'ba/	50. padre	['hate]	/hate/
13. morder	[haʔiʔihʔi]	/haʔiʔihʔi/	51. temer	['ʔei aʔseifʔ]	/ʔei akʔeifʔ/
14. negro	[a'baksu]	/a'baksu/	52. asustar	['ʔei aʔsukue]	/ʔei akʔsukue/
15. sangre	[abʔ]	/abʔi/	53. pluma	[nu'baʔaʔa]	/nu'bakala/
16. soplar	[huʔiʔ]	/huʔiʔ/	54. pocos	[nawajʔ gaba]	/nauan'gaba/
17. hueso	['slaxaʔa]	/slakala/	55. pelear	[kokʔihʔ]	/kokʔihʔi/
18. pecho	[ta'baʔaʔa]	/ta'bakala/	56. fuego	[gukʔse]	/gukʔse/
19. respirar	[hu'biŋi]	/hu'binʔi/	57. pescado	['waxa]	/uaka/
20. hermano mayor	[ʔdue]	/ʔdue/	58. cinco	[a'ciŋua]	/a'ciŋua/
21. quemar	[ʔjouʔ]	/ʔjouʔi/	59. flotar	[ma'tan iʔi]	/ma'tan iʔi/
22. niño	['sukua]	/sukua/	60. correr (rio)	[za'bihʔ]	/za'bihʔi/
23. ropa	[ʔaku'a]	/ʔaku'a/	61. bajar	[za'bihʔ]	/za'bihʔi/
24. nube	['mowi]	/mowi/	62. flor	['humʔ]	/humʔi/
25. garra	[ʔihu'aʔa a'xama]	/ʔihu'ala a'kama/	63. niebla	[stua'sa]	/stua'sa/
26. frío	[ʔu'izalʔa]	/ʔu'izala/	64. pie	['kasa]	/kasa/
27. venir	['naʔ]	/naʔi/	65. cuatro	[mã'kãwã]	/ma'keua/
28. cocinar	['zuʔ]	/zuʔi/	66. congelarse	[nabu'gaʔa]	/nabu'gala/
29. contar	[isa'tahʔ]	/isa'tahʔi/	67. fruta	[kaʔu'wẽ]	/kalu'wẽ/
30. cortar	['metŋwi]	/metŋwi/	68. lleno	['sneʔe]	/sneʔe/
31. bailar	[ku'izihʔ]	/ku'izihʔi/	69. dar	[a'geʔ]	/a'geʔi/
32. día	[niu'isun]	/niu'isun/	70. bueno	[hancʔe]	/hancʔe/
33. morir	[ʔu'ijʔ]	/ʔu'ijʔi/	71. hierba	[ka'ʔa]	/ka'la/
34. cavar	[sa'ʔipi]	/sa'linʔi/	72. verde	[a'taʔ]	/a'taʔi/
35. sucio	[nu'sagatʔe]	/nu'sagaze/	73. agallas	(véase piel)	
36. perro	[pio]	/pio/	74. pelo	['sã]	/sã/
37. beber	[tuʔ]	/tuʔi/	75. mano	['koxaʔa]	/kokala/
38. seco	[aluhu'e]	/aluhu'e/	76. él	[aʔe]	/ale/

## ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1 todos	[sa'liŋga]	/sa'linga/	39. romo	[ˈsuxa iˈsunse]	/ˈsuka iˈsunse/
2. y	[-na]	/-na/	40. polvo	[ˈzβegɨ]	/ˈzβegɨ/
3. animal	[ˈbeɪakse]	/ˈbeɪakse/	41. oreja	[ˈkuxa]	/ˈkuka/
4. ceniza	[ˈmuʎi]	/ˈmulɨ/	42. tierra	[ˈkagi]	/ˈkagi/
5. en	[ʎi]	/i/	43. comer	[ˈzahɨ]	/ˈzahɨ/
6. espalda	[mukʃɪnkaxa]	/mukʃɪnkala/	44. huevo	[guˈibu]	/guˈibu/
7 malo	[ˈʃane]	/ʃane/	45. ocho	[ˈabɨgwa]	/ˈabɨgwa/
8. ladrar	[suˈhulguɨ]	/suˈhulguɨ/	46. ojo	[ˈuba]	/ˈuba/
9. porque	[ˈhinaɛ]	/ˈhinak/	47 caer	[ˈpeɪɲɨ]	/ˈpeɪni/
10. barriga	[ˈʒɨʒa]	/ˈʒɨʒa/	48. lejos	[maʒeˈzenka]	/maleˈzenka/
11 grande	[aˈterna]	/aˈterna/	49. grasa, manteca	[manˈtixa]	/manˈtika/
12. pájaro	[nuˈba]	/nuˈba/	50. padre	[ˈhate]	/ˈhate/
13. morder	[haʊˈlihi]	/haʊˈlihi/	51 temer	[ˈʒei aɪˈseɪʃɨ]	/ˈʒei akˈzeɪʃɨ/
14. negro	[aˈbaksu]	/aˈbaksu/	52. asustar	[ˈʒei aɪˈsuke]	/ˈʒei akˈsuke/
15. sangre	[ˈabi]	/ˈabi/	53. pluma	[nuˈbaxaxa]	/nuˈbakala/
16. soplar	[huˈɨʃɨ]	/huˈɨʃɨ/	54. pocos	[nawaŋˈgaba]	/nawanˈgaba/
17 hueso	[ˈslaxaxa]	/ˈslakala/	55. pelear	[kokˈʃhi]	/kokˈʃhi/
18. pecho	[taˈbaxaxa]	/taˈbakala/	56. fuego	[gukˈse]	/gukˈse/
19. respirar	[huˈbiɲɨ]	/huˈbini/	57 pescado	[ˈwaxa]	/ˈuaka/
20. hermano mayor	[ˈdue]	/ˈdue/	58. cinco	[aˈcɨgwa]	/aˈcɨgwa/
21 quemar	[ˈjouʃɨ]	/ˈjouʃɨ/	59. flotar	[maˈtan iˈʒɨ]	/maˈtan iˈʒɨ/
22. niño	[ˈsukua]	/ˈsukua/	60. correr (rio)	[zaˈbihi]	/zaˈbihi/
23. ropa	[ʒakuˈa]	/ʒakuˈa/	61 bajar	[zaˈbihi]	/zaˈbihi/
24. nube	[ˈmowi]	/ˈmowi/	62. flor	[ˈhumʃɨ]	/ˈhumʃɨ/
25. garra	[ʃihuˈaxa aˈxama]	/ʃihuˈala aˈkama/	63. niebla	[ˈstuaˈsa]	/ˈstuaˈsa/
26. frío	[ʃuˈizaxa]	/ʃuˈizala/	64. pie	[ˈkasa]	/ˈkasa/
27. venir	[ˈnafɨ]	/ˈnafɨ/	65. cuatro	[mãˈkewa]	/maˈkeua/
28. cocinar	[ˈzuʃɨ]	/ˈzuʃɨ/	66. congelarse	[nabuˈgaxa]	/nabuˈgala/
29. contar	[isaˈtahi]	/isaˈtahi/	67 fruta	[kaʒuˈwẽ]	/kaʒuˈuẽ/
30. cortar	[ˈmetɲɨ]	/ˈmenguɨ/	68. lleno	[ˈsneʒe]	/ˈsneʒe/
31. bailar	[kuˈizihɨ]	/kuˈizihɨ/	69. dar	[aˈgeʃɨ]	/aˈgeʃɨ/
32. día	[niʊˈisun]	/niʊˈisun/	70. bueno	[hanciˈʒe]	/hanciˈʒe/
33. morir	[ʃuˈɨʃɨ]	/ʃuˈɨʃɨ/	71. hierba	[kaˈʒa]	/kaˈla/
34. cavar	[saˈliɲɨ]	/saˈlinɨ/	72. verde	[aˈtaʃɨ]	/aˈtaʃɨ/
35. sucio	[nuˈsagaxe]	/nuˈsagaxe/	73. agallas	(véase piel)	
36. perro	[ˈpio]	/ˈpio/	74. pelo	[ˈsãɨ]	/ˈsãɨ/
37. beber	[ˈtuʃɨ]	/ˈtuʃɨ/	75. mano	[ˈkoxaxa]	/ˈkokala/
38. seco	[axuhuˈe]	/aluhuˈe/	76. él	[aʒe]	/aʒe/

77	cabeza	['sajkaʒa]	/sankala/	122.	viejo	[du'eba]	/du'eba/
78.	oir	['zukʃi]	/zukʃi/	123.	siete	['kugua]	/kugua/
79.	corazón	[a'hanaʒuʔi]	/a'hanaʒuʔi/	124.	sembrar	[zi'ziʃi]	/zi'ziʃi/
80.	pesado	['macuakse]	/macuakse/	125.	puntudo	[aksu'xeiʒuka]	/aksu'keiʒuka/
81	aquí	['hai]	/hai/	126.	disparar	[aguʔiʒuʃi]	/aguʔiʒuʃi/
82.	golpear	['muʃi]	/muʃi/	127	corto	['natʒutse]	/nanguze/
83.	sostener tomar	[akpanatu'te]	/akpanatu'te/	128.	cantar	['zbehʔi]	/zbehʔi/
84.	cuerno	['kacu]	/kacu/	129.	hermana mayor	[nu]	/nu/
85.	¿cómo?	[sa'ki]	/sa'ki/	130.	sentarse	[ʔate]	/ʔate/
86.	cien	['eizugua]	/eizugua/	131	piel	[a'huba]	/a'huba/
87	cazar	[zi'zihi]	/zi'zihi/	132.	cielo	[aʒu'noba]	/alu'noba/
88.	marido	[se'wa]	/se'wa/	133.	dormir	[ka'baʃi]	/ka'baʃi/
89.	yo	[nas]	/nas/	134.	pequeño	['natʒutse]	/nanguze/
90.	hielo	[nab'gaʒa]	/nab'gala/	135.	oler	['hungui]	/hungui/
91	si (cond)			136.	fumar	[guk'seŋgahʔ]	/guk'seŋgahʔ/
92.	dentro	[aga'hiu]	/aga'hiu/	137	suave	['samne]	/samne/
93.	matar	[gu'ajʃi]	/gu'ajʃi/	138.	culebra	['taebi]	/tagbi/
94.	rodilla	['nuʒua]	/nulu/	139.	nieve	[nu'abi]	/nu'abi/
95.	conocer	[a'kuai]	/a'kuai/	140.	algunos	[mie'ʒegaba]	/mie'legaba/
96.	saber	[ak'atʒga]	/ak'anga/	141	ianza		
97	lago	[ma'bontʒgukue]	/ma'bongukue/	142.	escupir	['kaxaʔia tuanʒ'ge]	/kaxalia tuan'ge/
98.	reír	[ʔi'ʃimi]	/ʔi'ʃimi/	143.	dividir	[ʒi'webihʔ]	/ʒi'uezihi/
99.	hoja	[a'xe]	/a'ke/	144.	estrujar	['zmutʒgui]	/zmungui/
100.	izquierda	[a'zeiʒʒi]	/a'zeiʒi/	145.	chuzar	[ak'ʒeʒʃi]	/ag'lenʃi/
101	pierna	[nu'gaxaʒa]	/nu'gakala/	146.	pararse	[ʒga'ʒaʃi]	/ʒga'laʃi/
102.	mentir	[naʒa'geʒe]	/nala'gele/	147	estrella	[zu'meʔa]	/zu'meʔa/
103.	vivir	[ku'ali]	/ku'ali/	148.	palo	['kaʔi]	/kali/
104.	higado	[a'bita]	/a'bita/	149.	piedra	['hagi]	/hagi/
105.	largo	[u'eʔiʒiluka]	/u'eʔiʒiluka/	150.	derecho	[hi'en]	/hi'en/
106.	piojo	[ku'i]	/ku'i/	151	chupar	['nusgui]	/nusgui/
107	hombre, macho	[si'gi]	/si'gi/	152.	sol	['niwi]	/niui/
108.	muchos	[macu'i]	/macu'i/	153.	hincharse	['hiʒi]	/hiʒi/
109.	carne	['ʔa]	/ʔa/	154.	nadar	[hu'eʒi]	/hu'eni/
110.	luna	['saxa]	/saka/	155.	cola	['nugi]	/nugi/
111	madre	['haba]	/haba/	156.	diez	['ugua]	/ugua/
112.	montaña	[ge'xa]	/ge'ka/	157	ese	['haʒe]	/hale/
113.	boca	['kaxa]	/kaka/	158.	alli	[gu'exa]	/gu'eka/
114.	nombre	[axa'ʒuxa]	/aka'ʒuka/	159.	ellos	[uʒʔku'aʒe]	/unku'ale/
115.	estrecho	[ʒigi'o]	/ʒigi'o/	160.	grueso	['weiŋgekue]	/ueiŋgekue/
116.	cerca de la casa	[a'ʒesan]	/a'lesan/	161	delgado	['niŋgekue]	/ningekue/
117	cuello	[gaʒaʒa]	/gagaʒa/	162.	pensar	['hatʒui]	/hangui/
118.	nuevo	[a'bisa]	/a'bisa/	163.	éste	['haʒe]	/hale/
119.	noche	['seisun]	/seisun/	164.	usted	[ma]	/ma/
120.	nariz	[hu'nukaʒa]	/hu'nukala/	165.	tres	['maigua]	/maigua/
121	no	[a'a]	/a'a/				

166. lanzar	[uk'tehi]	/uk'tehi/	183. ¿dónde?	['manj]	/'mani/
167. atar	[agi'jih]	/agi'jih/	184. blanco	[a'buci]	/a'buci/
168. lengua	[hu'arjgaʃa]	/hu'angala/	185. ¿quién?	[me]	/me/
169. diente	[hu'alsa]	/hu'ala/	186. ancho	['weinpakue]	/'weinpakue/
170. árbol	['kaʃi]	/'kali/	187. esposa	[se'wa]	/'se'ua/
171. doblar	[paʃ'suŋgui]	/'pag'suŋgui/	188. viento	[mul'kaʃa]	/'mul'kala/
172. veinte	['muʒugua]	/'muʒugua/	189. ala	[gu'ixaʃa]	/'gu'ikala/
173. dos	['mouʒua]	/'mouʒua/	190. restregar	[setset]	/'sezet/
174. vomitar	[ʒi'watʒui]	/'ʒi'uangui/	191. con (sociativo)	[-na]	/'-na/
175. caminar	['neih]	/'neih/	192. mujer	['muʒi]	/'munʒi/
176. caliente	['wanwakse]	/'uanuakse/	193. monte, bosque	[ka'kaʃa]	/'ka'kala/
177. lavar	[ih'ʒih]	/'ih'ʒih/	194. trabajar	[hiba'cih]	/'hiba'cih/
178. agua	[ni]	/'ni/	195. lombriz	['mogua]	/'mogua/
179. nosotros	['nasun]	/'nasun/	196. tú	[ma]	/'ma/
180. mojado	[no'anane]	/'no'anane/	197. año	['kagian]	/'kagian/
181. ¿qué?	[hi]	/'hi/	198. amarillo	[kaʃiku'ama]	/'kaʃiku'ama/
182. ¿cuándo?	[mi'tsa]	/'mi'tsa/			

## CAROLINA ORTIZ RICAURTE

Instituto Caro y Cuervo\*

Universidad de los Andes, Postgrado de Maestría en Etnolingüística



Colgante antropomorfo. Tairona.

(Museo del Oro)

FORMA BREVE	FORMA EN -a	FORMA EN -i
gu	gu -a	gu -i
gaw	gaw -a	gaw -i
tù	tù -a	tù -i
pajñ	pajñ -a	pajñ -i

- Clase *li/ni*. Sufijos -na/-la, -ni/-li. Ejemplos:

FORMA BREVE	FORMA EN -a	FORMA EN -i
hulu	hulu -na	hulu -ni
kwa/kwaj	kwa -la	kwa -li
na	na -la	na -li
zaj	za -la	za -li

- Clase *hi*. Sufijos -a, -hi.

FORMA BREVE	FORMA EN -a	FORMA EN -i
kwizi	kwiz -a	kwizi -hi
muli	muli -a	muli -hi
nala	nal(a) -a	nala -hi
za	z(a) -a	za -hi
zubaj	zabaj -a	zubaj -hi

- Clase *si*. Sufijos -ka, -ji.

FORMA BREVE	FORMA EN -a	FORMA EN -i
gu	gu -ka	gu -ji
kaba	kaba -ka	kaba -ji
na	na -ka	na -ji
naw	naw -ka	naw -ji

#### 4.3. INDICADORES DE PERSONA

Hay dos series de morfemas indicadores de persona que se ligán a los verbos: la una, con el valor de objeto, y la otra, con el valor de sujeto.

##### 4.3.1 Formas indicadoras de objeto

	1	2	3	4
SINGULAR	1 na-	na-	nak-	naka-
	2 ma-	mi-	mik-	mika-
	3 a-	a-	ak-	aka-
PLURAL	1 sina-	sin-	sin-	sinka-
	2 mima-	min-	min-	mimaka-
	3 ka-	ka-	kak-	kaka-
RECÍPROCO			3ik-	

##### Anotaciones:

A. Esta serie se relaciona con los indicadores de persona que se usan como morfemas libres o ligados a formas nominales.

B. Como la *z* inicial no suele diferenciarse de *s*, las formas *si-na-*, *sin-*, *sinka-* equivalen a *zina-*, *zin-*, *zinka-*, que son formas abreviadas de *nazin*. A veces se abrevia aún más, en las formas *sna-* y *s-*, ejemplos: *snuna* 'nos gusta'

C. Las formas *ma-*, *mi-*, *mik-*, *min-*, de las segundas personas, aparecen también como *ba-*, *bi-*, *bik-*, *bin-*, por la alternancia de *m* inicial con *b* no inicial.

D. El indicador de reciprocidad *3ik-* debe de tener las otras formas *3i-* y *3ika-* (que aparecen en composición de verbos), aunque no se tienen ejemplos.

Estas formas se usan atizadas a formas verbales y cumplen funciones de objeto directo o indirecto. Las formas de la columna 1 cumplen función de objeto directo; las formas de las columnas 2, 3 y 4 cumplen funciones de objeto indirecto.

El morfema -*ki*,-*ka*, que aparece en la mayoría de las formas que cumplen función de objeto indirecto, puede considerarse como una posición que señala al 'beneficiario'

Ejemplos:

/nahataj natúa nigungu/  
{ na-hataj na-túa ni-gun-gu}  
//mi-papá me-ver hizo//  
'mi papá me vio'

/nas matúa nigunguku/  
{ nas ma-túa ni-gun-gu-ku}  
//yo te-ver hizo//  
'yo te vi'

/mihaba atúa nigu/  
{ mi-haba a-túa ni-gu}  
//tu-mamá lo ver hace//  
'tu mamá lo ve'

/kalta nakwajangwa/  
{ kalta nak-wajangwa}  
//libro me-presta//  
'préstame un libro'

/gaikali ni ubija sinkalaj/  
{ gaika-li ni ubija sinka-laj}  
//nevado-en agua mucha nos-es//  
'en el nevado tenemos mucha agua'

##### 4.3.2. Formas indicadoras de sujeto

	1	2	3
SINGULAR	1 -ku		
	2 ma-	-gwa/-wa	
	3 a-		
PLURAL	1 min-		-kwa
	2 a-	-gwin/-win	
	3		

##### Anotaciones:

A. Esta serie, con excepción de las formas de segunda persona, es independiente de la serie anterior.

B. Las formas de la columna 1 son las formas ordinarias. Las formas *ma-* y *min-* alternan con *ba-* y *bin-*. La forma *ka-* alterna con *ga-*. La forma -*ku* se reduce a -*u* en algunos casos.

C. Las formas de la columna 2 sirven para el imperativo.

D. La forma de la columna 3 se usa en el futuro y en el cohortativo.

Ejemplos:

kaba-ku-gaj 'duermo' nigu-ku 'hago' (ni)3a-ku 'soy'.  
ma-ka-ba-ka 'duermes', ni-ba-ku 'haces' ni-ba-la 'eres'.  
'tün-gwa 've tú'; kawñ-gwin 'ved'

#### 4.4. TIEMPOS

Se distinguen los siguientes:

- *Presente habitual*:

indicador de persona + forma breve / -a + o + ka

- *Futuro*:

indicador de persona + forma -a / breve + li + ka

El presente habitual denota lo que ordinaria o habitualmente se realiza, prescindiendo de su actualización concreta. El futuro denota lo que ha de suceder

## Presente habitual

		zahi 'comer'		kabaji 'dormir'	
SINGULAR	1	za-u-	'gaj	kaba-ku-	'gaj
	2	ma-'za	-ka	ma-ka'ba	-ka
	3	'za	-ka	ka'ba	-ka
PLURAL	1	ka-'za	-ka	ka-ka'ba	-ka
	2	mi-'za	-ka	mi-ka'ba	-ka
	3	a-'za	-ka	a-ka'ba	-k

## Futuro

		nasi 'venir'		gui 'hacer'	
SINGULAR	1	naka	li-ku-aj	gua	-li-ku-aj
	2	ma-laka	li -ka	ma-gua	-li -ka
	3	naka	li -ka	gua	'li -ka
PLURAL	1	naka-kwa-	li -ka	gua-kwa	'li -ka
	2	mi-naka	'li -ka	min-gua	-li -ka
	3	a-laka	-li -ka	a-gua	-li -ka

## Anotaciones:

A. El morfema -ka es característico de una forma participial. Asi afjka = que trabaja, nawka = que es, nakalika = que vendrá.

B. En la primera persona del singular del presente habitual, el morfema -ka se cambia en -gaj y lleva el acento.

C. En la primera persona del singular del futuro, la terminación -kuaj debe de ser una contracción de -kuka (laga, kugaj).

D. El morfema -li debe de ser el mismo morfema -l que se liga a una forma verbal con valor de finalidad y la misma posición -li, que significa 'hacia', 'en'

E. Cuando termina una oración o período, el futuro lleva el sufijo -ka y suele ir acompañado de las formas n3a, nala o niaw (= niaw/ naw), 'es' 'está'

F. La forma que presenta el paradigma del futuro sólo puede usarse cuando precede un complemento adverbial o predicativo. De lo contrario se ha de usar una forma perifrástica en la que el verbo toma el lugar de dicho complemento y el verbo gui, en función de auxiliar toma la forma del futuro.

## Ejemplos:

/nagakakuaj ubija hiba ka'fjka/

{na-gaka-kuaj ubija hiba ka-afj-ka}

//mis-familiar-es mucho trabajo nosotros-hacer-que//

'mis familiares trabajamos mucho' 'somos muy trabajadores'

/nu3in naga3a gulikuakaj mawji nakalikuaj niaw/

{nu3in naga-3a gu-li-ku-akkaj mawji naka-li-ku-aj niaw}

//mañana venir-no hacer-FUTURO-yo-cuando pasado.mañana venir-FUTURO-yo-que es//

'si no vengo mañana, vendré pasado mañana'

/miza (mitsa) maljika/ (por malajika)

{miza ma-laj-li-ka}

//cuando ir-FUTURO-qué//

'¿cuándo te irás?'

*Presente actual*: indicador de persona + forma breve

- *Pasado reciente*: indicador de persona + forma -a

- *Pasado no reciente*: indicador de persona + forma breve + forma breve gu

*Pasado remoto*: indicador de persona + forma -a + forma -a gu

El presente actual denota lo que actualmente se realiza, desde el momento en que la realización es inminente hasta el momento en que acaba de realizarse, de manera que puede equivaler a un futuro inmediato o a un pasado inmediato.

El pasado reciente denota algo ya realizado, pero en el curso del día en que se habla.

El pasado no reciente denota algo cumplido hace más de un día ('hace como dos días').

El pasado remoto denota algo realizado algún tiempo atrás ('hace como un mes o un año').

## Presente actual

		gui 'hacer'		nali 'ser'	
SINGULAR	1	(ni-)	gu-'ku	(ni-)	3a-'ku
	2	(ni-)	ba-'ku	(ni-)	ba-'la
	3	(ni-)	'gu	(n-)	3a
PLURAL	1	(ni-)	ka-'ku	(ni-)	ka-'la
	2	(ni-)	bin-'gu	(ni-)	bi-'na
	3	(ni-)	a-'gu	(ni-)	a-'la

## Pasado reciente

		gui 'hacer'		naji 'venir'	
SINGULAR	1	(ni-)	gu-ku-'a	(ni-)	na-ku-'a
	2	(ni-)	ba-ku-'a	(ni-)	ba-lak-'a
	3	(ni-)	gu-'a	(ni-)	nak-'a
PLURAL	1	(ni-)	ka-ku-'a	(ni-)	ka-lak-'a
	2	(ni-)	bin-gu-'a	(ni-)	bi-nak-'a
	3	(ni-)	a-ku-'a	(ni-)	a-lak-'a

## Pasado no reciente

		gui 'hacer'		naji 'venir'	
SINGULAR	1	(ni-)	gu-ngu-'ku	(ni-)	na-gu-'ku
	2	(ni-)	ba-ku-n'gu		
	3	(ni-)	gu-n'gu	(ni-)	ba-la-'gu
PLURAL	1	(ni-)	ka-ku-n'gu	(ni-)	ka-la-'gu
	2	(ni-)	bin-gu-n'gu	(ni-)	bi-na-'gu
	3	(ni-)	a-ku-n'gu	(ni-)	a-la-'gu

## Pasado remoto

		gui 'hacer'		naji 'ir'	
SINGULAR	1	(ni-)	gua-la-'ku'a	(ni-)	naja-la-'ku'a
	2	(ni-)	gua-bi-'ku'a	(ni-)	naja-bi-'ku'a
	3	((ni-))	gua-a-'ku'a	((ni-))	naja-a-'ku'a
PLURAL	1	(ni-)	gua-sin-'ku'a	(ni-)	naja-sin-'ku'a
	2	(ni-)	gua-bin-'ku'a	(ni-)	naja-bin-'ku'a
	3	(ni-)	a-ku-'a	(ni-)	a-naja-'ku'a

## Anotaciones:

A. La alternancia de n con l o con 3 y de g con k se debe a razones fonéticas. Nótese que en la forma nibi'na no hay cambio de n por 3 porque, en realidad, la forma debería ser nibin'na. Sin embargo, aunque suele omitirse el morfema ni- de n3a'ku, sigue diciéndose 3a'ku; igualmente se dice de ordinario n3a por i3a. Cuando el morfema es na-, se dice na'la.

B. En el pasado reciente, el indicador de la primera persona del singular se intercala antes de la g de la forma en -a.

C. Sobre el morfema ni-, véase lo relativo a las modalidades.

D. Cualquiera verbo puede formar los tiempos en la forma indicada; sin embargo, sólo se usa así cuando precede un

complemento adverbial o predicativo. Por ejemplo, *ajikj nigawku asi* 'hago yo' No habiendo tal complemento, el verbo en cuestión, en alguna de sus formas básicas, ocupa el puesto de dicho complemento en relación con el verbo *gui*, que pierde su significado propio y pasa a ser un auxiliar. No se dirá, por ejemplo, *ni3ajku*, sino *naj niguku* 'me voy'.

E. La tercera persona del singular del pasado remoto es hipotética.

F. Aunque es interesante observar la simetría de la formación de las cuatro formas del pasado (tomando el presente actual como pasado inmediato), *gu / gua / gu-gu / gua-gua*, hay que notar que los indicadores de persona del pasado remoto son los indicadores de objeto y no los indicadores de sujeto, como en los otros tiempos. Esto hace pensar que se trata de formas de tercera persona del singular (impersonal), en la que los sujetos reales cumplen gramaticalmente una función de objetos. Así, *naj nigualaku* 'yo fui' 'yo anduve' significaría literalmente 'se me hizo ir' o 'me tocó ir'. La tercera persona del plural, sin embargo, es una forma regular de tercera persona del plural; si siguiera la pauta de las otras personas, su forma sería *niguakakua*.

Ejemplos:

/naj *nigu*/ku/

{náj ni-gu-ku}

//ir como sabes-hacer-yo//

've' 'voy' (forma de despedida)

/uba *nakwala ni*/gu/

{uba na-kwala ni-gu}

//lojo me-estar como sabes-hacer//

'yo tengo sueño'

/niui *ijima guajniki nas najalika n3a nuguaku/*

{niui ijima gua-ajniki nas naj-a-li-ka n3a na-guaku}

//sol reír hizo-luego / yo iró-que es no-to-sabes-dijo//

'el sol se rió y dijo: "ahora voy yo"

/ga *niguku*/a/

{ga ni-gu-ku-a}

//comer como sabes-hacer-yo//

'ya comí'

/han *gunguaj* niki galka kazawma hiajt gwaka *nigun*/gu/

{han gun-gu-aj niki galka kazawma hiajt gwaka ni-gun-gu}

//el hizo-luego garganta agarrar /súsú/ matar como sabes-hizo//

'después le agarró la garganta y lo mató'

/ga *nigualaku*/a/

{ga ni-gua-la-ku-a}

//comer como sabes-hizo-me-hizo//

'comí -hace mucho tiempo-'

#### 4.5. MODALIDADES

4.5.1 *Grado de realidad.* El grado de realidad de lo expresado se indica mediante alguno de los siguientes morfemas, que se prefijan a la forma verbal de la oración independiente o de la oración principal. Véase LA ORACIÓN.

ni- indica que se trata de algo real, conocido por el que oye

na- indica que se trata de algo real, pero no conocido por el que oye

skan- indica que se trata de algo posible

ta- indica que se trata de algo hipotético, no real

ji- indica pregunta

Ejemplos:

/ni *tugaga nibakun*/gu/

{ni tuga-3a ni-ba-kungu}

//agua tomar-no sabes-tú-hacer//

'no tomaste agua -lo sabes-

/kangaba *nanaja*/

{kangaba na-naja}

//ahora no sabes-ir (éti//

'se acaba de ir -no lo sabes-

/nak *skanguali*/

{nak skan-gua-li}

//venir quizá-hacer-FUTURO//

'vendrá probablemente' 'quizá venga'

/hiba *atjhi jigwabinau*/

{hiba atjhi ji-gua-bin-naw}

//trabajo hacer PREGUNTA-hacer-ustedes-estar//

'¿están ustedes trabajando?'

/tuluma *ulaga talakuaj*/

{tuluma ulaga ta-la-ku-aj}

//papa traer HIPOTESIS-ser-yo//

'yo traería papas'

4.5.1.1 *Irrealidad.* La irrealidad, modalidad que toma el verbo de la oración principal en un periodo hipotético cuya hipótesis no se cumple, tiene algunas características especiales, como puede observarse en el siguiente paradigma:

		ulasi 'traer'		gui 'hacer'	
SINGULAR	1	ulaga ta-	la-ku-aj	gua ta-	la-ku-aj
	2	ulaga ta-ba-	lal aj	gua ta-ba-	lal aj
	3	ulaga ta-	lal aj	gua ta-	lal aj
PLURAL	1	ulaga ta-ka-	lal aj	gua ta-ka-	lal aj
	2	ulaga ta-mi-	nal aj	gua ta-mi-	nal aj
	3	a-ulaga ta-	lal aj	a-gua ta-	lal aj

*Anotaciones:*

A. La forma verbal es perifrástica. El verbo *nali* sirve de auxiliar y el verbo en cuestión, en la forma en -a, precede.

B. El morfema *ta-*, indicador de irrealidad, se liga al pasado reciente del verbo *nali* (ser).

C. El verbo *nali* cambia la a de la forma en -a por aj.

D. Nótese que el indicador de persona de tercera persona del plural no se prefija al verbo *nali* sino al verbo en cuestión.

E. Las diversas formas pueden ir seguidas de *n3a* o *na'a*, lo que sugiere el carácter participial de estas formas (a la manera del presente habitual y del futuro).

F. Las formas del verbo *gui* pueden servir como auxiliares, caso en el cual se utilizará la forma breve del verbo en cuestión colocada antes.

Ejemplos:

/nikala *zaj gua talalaj*/

{nikala zaj gua ta-lalaj}

//llover haber hacer HIPOTESIS-ser//

'habría llovido'

/kalta *sinkwaj nala talalaj* /

{kalta sin-kwaj nala ta-lalaj}

//papel nos-ser (tener) ser HIPOTESIS-ser//

'sabríamos leer'

/husaj *naj gua talalaj n3a*/

{husaj naj gua ta-lalaj n3a}

//José ir hacer HIPOTESIS-ser es//

José se habría ido'

4.5.2 *Imperativo.* El imperativo tiene indicadores de persona propios, que se unen a la forma breve o a la forma en -a del verbo.

		túi 'ver'	kawi 'dar'
SINGULAR	2	tú-n gwa	kaw-n gwa
	PLURAL	tú-n gwin	kaw-n gwin

SINGULAR 2	tūa-wa
PLURAL 2	tūa-win

**Anotaciones:**

A. Con la forma breve del verbo suele introducirse una *n* eufónica.

B. Con la forma en -a se usan las formas -wa y -win de los indicadores de persona.

C. Para expresar el imperativo se puede usar también el futuro.

4.5.3. *Cohortativo*. El cohortativo se puede expresar de dos maneras.

**– Primera manera:**

najhi 'ir' 'andar'

Plural 1 ni-naja-kwa; naj ni-gua-kwa

**Anotaciones:**

A. La forma verbal es la forma en -a.

B. Puede usarse el verbo *gui* en función de auxiliar (segunda forma).

C. El morfema -kwa es el mismo morfema que se usa para el futuro en la primera persona del plural. El cohortativo, como el imperativo, tiene afinidad con el futuro.

**– Segunda manera:**

gahi 'comer'

Plural 1 kwi sgahi

**Anotaciones:**

A. El morfema *s-* es la forma abreviadísima del pronombre de primera persona plural indicador de objeto.

B. *kwi* podría ser una forma en -i correspondiente a -kwa.

4.5.4. *Negación*. Para expresar la negación se usan principalmente los morfemas -ki o -3a, que siguen a la forma en -a de los verbos. También hay ejemplos de negación -la y -na, que son variantes de -3a.

**Ejemplos:**

/nuʒin nagaʒa likuaj nʒa/  
 {nuʒin naga-3a-li-ku-aj nʒa}  
 //mañana venir-no-FUTURO-yo-que es/  
 'mañana no vendré'

/kaɣgaba tuakɨ niguku/  
 {kaggaba tua-ki ni-gu-ku}  
 //lindo ver-no sabes-hacer-yo/  
 'no veo a nadie'

nakabaʒaʒika  
 {naka-ba-la-ʒi-ka}  
 //venir-tú-no-FUTURO-que/  
 'no vendrás'

/tukabinaʒi/  
 {tuka-bin-na-ʒi}  
 //beber-ustedes-no-FUTURO/  
 'no beban ustedes'

Hay una forma de negación, -ksa, que significa 'no más' Ejemplo:

/milisina tuga ksa ni'gu  
 {milisina tuga-ksa ni-gu}  
 //drogas tomar-no más sabes hacer-él/  
 'él no toma más drogas'

Con el imperativo se usa principalmente la negación -ga, seguida del indicador de persona -ba/-ma y precedida de la forma en -a del verbo. Ejemplos:

/ni tuga'gaba/  
 {ni tuga-ga-ba}  
 //agua beber-no-tú/  
 'no bebas agua'

/nakbia'gaba nugwa/  
 {nak-bia-ga-ba nu-gwa}  
 //me-decir-no-tú estar-tú/  
 'no me digas' 'no me estás diciendo'

4.5.5. *Interrogación*. La interrogación se puede expresar de dos maneras.

**– Primera manera**

Mediante el morfema *ʒi-* o *ʒa-*, mencionado antes como indicador de grado de realidad. Ejemplos:

/manilini ʒibalak/  
 {mani-lini ʒi-ba-lak}  
 //dónde-se PREGUNTA-tú-venir/  
 ¿de dónde vienes?

/saki ʒahangwabalaw/  
 {saki ʒa-hangwa-ba-law}  
 //cómo PREGUNTA-pensar-tú-estar/  
 ¿cómo estás pensando?

**Anotación:**

Los ejemplos que se tienen de esta manera de expresar la interrogación corresponden todos a formas del presente actual.

**– Segunda manera**

Mediante cambio de la vocal *a* por *aj* e o mediante adición de *aj*, si la forma verbal no tiene *a*, en relación con las correspondientes formas declarativas. Ejemplos:

/sajsin hanʒibaʒ makaba'kaj/  
 {sajsin hanʒibaʒ ma-kaba-kaj}<sup>2</sup>  
 //anoche bien tú-dormir/  
 ¿dormiste bien anoche?

/hi guabalaw'kaj/  
 {hi gua-ba-law'kaj}<sup>3</sup>  
 //qué hacer-tú-estar/  
 ¿qué estuviste haciendo?

/hi gawbalawka naj/  
 {hi gaw-ba-law-ka naj}<sup>4</sup>  
 //qué hacer-tú-estar-que es/  
 ¿qué estás haciendo?

/hinak milisina tugaʒa makungu'aj/  
 {hinak milisina tuga-ʒa ma-kungu-aj}<sup>5</sup>  
 //por qué droga tomar-no tú-hacer-PREGUNTA/  
 ¿por qué no tomaste la droga?

**Anotación:**

Los ejemplos de esta manera de expresar la interrogación, de que se dispone, corresponden todos a formas de pasado reciente y no reciente y a formas de presente habitual y de futuro.

4.5.6. *Progresión*. Para expresar la realización progresiva de lo significado por el verbo se emplea una forma perifrástica en la que sirve de auxiliar el verbo *nawʒi* - *tawʒi* 'estar'. Ejemplos:

<sup>2</sup> La forma declarativa correspondiente es *makaba'ka*.

<sup>3</sup> La forma declarativa correspondiente es *guabalawka*.

<sup>4</sup> La forma declarativa correspondiente es *n-ka*.

<sup>5</sup> La forma declarativa correspondiente es *nibakun'gu*.

/hiba atʃihi nigwataw'ku/  
 { hiba atʃihi ni-gwa-taw-ku }  
 //trabajo hacer sabes-hacer-estar-yo//  
 'estoy trabajando'

/aikí nihangwabalaw/  
 { aikí ni-hangwa-ba-law }  
 //así sabes-pensar-tú-estar//  
 'así estás pensando'

/hiba atʃihi nawkalikuaj/  
 { hiba atʃihi nawka-li-ku-aj }  
 //trabajo hacer estar-FUTURO-yo-que//  
 'estaré trabajando'

#### 4.6. LA ORACIÓN

4.6.1 *El verbo en la oración principal.* El verbo de la oración principal (y el de la oración independiente) lleva alguno de los morfemas indicadores de grado de realidad. Ejemplos:

/niui ha mulkala tua gunguaj níki akʃija nagua/  
 { niui ha mulkala tua gungu-aj níki ak-ʃija na-gua }  
 //sol él viento mirar hacer-luego te-PREGUNTAR no.sabes-hacer//  
 'después de mirar al viento, el sol le preguntó'

/nahaba zubalahi nigu'tu/  
 { na-haba zubalahi ni-gu-tu }  
 //mí-mamá barror sabes-hacer-estar//  
 'mi mamá está barriendo'

#### Anotaciones:

A. En la conversación ordinaria se omiten frecuentemente estos morfemas y se deja la forma verbal básica. Al parecer la forma en -a se usa con valor de pasado, y la forma en -i, con valor de presente o de futuro. Ejemplos:

/nasin kwizi kuí/  
 //nosotros flauta tocar//  
 'nosotros tocamos flauta'  
 /nasin kwizi gawa/  
 //nosotros flauta hacer//  
 'nosotros hicimos una flauta'

/nuʒinki tajʒi hiba atʃihi  
 { nuʒin-ki taj-ʒi hiba atʃihi }  
 //mañana-y huerta-en trabajo hacer//  
 'mañana trabajaré en la huerta'

B. El presente habitual y el futuro llevan el morfema indicador de realidad en las formas n3a, nala, que también suelen omitirse.

4.6.2. *El verbo en la oración subordinada.* El verbo de la oración subordinada no lleva indicador de grado de realidad, pero lleva un indicador de subordinación (conjunción).

Pueden señalarse las siguientes partículas, indicadores de subordinación:

-ki indica que lo que precede se relaciona con alguna otra cosa y, en el caso de la oración, indica su relación de subordinación en relación con la oración principal.

-ajni indica secuencia, o sea, que lo que sigue sucede después de lo que se acaba de decir (significa 'de ahí' -aj-ni).

-ajniki, -niki, -nki son mezcla de las anteriores. -nki se usa para significar 'si' de hipótesis irreal.

-ak, -akkaj significan 'cuando' esto es, indican que lo que precede da ocasión a lo que se dice en seguida.

-i indica finalidad. Sin duda es una forma abreviada de -il. Ejemplos:

/mitu numakatunka tajʒi huluni gua'kua numatutaj'kiki huluna n3a/  
 { mitu numa-ka-tún-ka taj-ʒi huluni gua-kwa numatú-taj-ki-ki huluna n-3a }

//cerdo cuidado-nosotros-ver-que huerto-a entrar hacer-POSIBILIDAD | cuidado-ver-estar-no-SUBORDINACIÓN entrar sabes-es//

'cuidamos al cerdo para que no entre a la huerta; si no cuidamos, se entra'

/niui ha mulkala tua gunguajniki/  
 { niui ha mulkala tua gungu-ajniki }  
 //sol él viento mirar hacer-después//  
 'después de mirar al viento, el sol...

/uba nakua gualiakaj kabakaj naj gulikuaj n3aw/  
 { uba na-kua gua-li-akkaj kabaka-l naj gu-li-ku-aj n-3aw }  
 //ojo me-hacer hacer-FUTURO-cuando dormir-a ir hacer-FUTURO-yo-que sabes-estar//

'cuando me dé sueño me voy a dormir'

/gama nakala gwafjnikj/  
 { gama na-kala gwaʃi-nki... }

//mochila me-ser diciendo-sí...//  
 'si yo tuviera mochila...

/malakafak tulumá mikulalikuaj/  
 { ma-laka-fa-ak tulumá mik-ulaka-li-ku-aj }  
 //tú-venir-hacer-cuando papa te-traer-FUTURO-yo-que//  
 'cuando vengas te traeré papa'

/majbak nagafakkaj ma túa'3a/  
 { majbak naga-fa-akkaj ma túa-3a }

//ayer venir-hacer-cuando la ver-no//  
 'ayer cuando vine no te vi'

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

HOLMER, NILS, "Contribución a la lingüística de la Sierra Nevada de Santa Marta" en *Revista Colombiana de Antropología*, vol. I, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, 1953, págs. 311-355.

PREUSS, KONRAD THEODOR, "Forschungsreise zu den Kagaba-Indianern in der Sierra Nevada de Santa Marta in Kolumbien" en *Anthropos* 14-15, St. Gabriel Mödling, Berlin, 1919-1927 págs. 314-404.

STENDAL, CHADWICK, "La estructura del verbo auxiliar kogui y su distribución en el discurso" traducido por Jorge Arbeláez y el Hno. Bernardo Montes, en *Estudios chibchas II* (Serie Sintáctica, núm. 9), Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1978, págs. 1-48.

— "Puntos básicos de la gramática del kogui" en *Artículos en Lingüística y Campos Afines*, núm. 2, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1976, págs. 1-20.

NOEL OLAYA PERDOMO

Universidad Nacional de Colombia



Transporte en bestia.

(Fotografía: Marta Liliana Urbina)